



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

ke na
cquliq Tayal
四季泰雅語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。




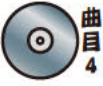
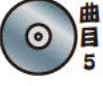
六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** Mhyubuq su
你早安..... 1
-  **2** Ima lalu su?
你叫甚麼名字?..... 5
-  **3** Qaping qolu
口渴..... 9
-  **4** Maha nanu kayal nya ryax conì?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** Pisa hnganwan na ryax conì?
今天星期幾?..... 17



-  **6** Maqut halan
問路..... 21
-  **7** Pisa pila?
多少錢?..... 25
-  **8** Baq su mwah msqun
maniq cyuxan?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** Blaq calay knayan su
ke na Tayal?
你的族語說的好嗎?..... 33
-  **10** Sqasay mu ryax na htxan su
祝你生日快樂..... 37



1 Mhyububuq su

你早安



mhyububuq 早安

musa 去

inu 哪裡

smyaka 探望

pisa 多少

ryax 天；日子

saying 二

mwah 回來

cyuxan 明天

qalang 部落

bsyaq 久



qalang benux

Sayun : mhyubuq su, musa su inu?

Hayung : musa cu qalang, smyaka yaba yaya mu.

Sayun : musa su pisa ryax kya?

Hayung : saying ryax, mwah cu cyuxan la.

qalang

Bsyaw : bsyaq ta ini pktayux la.

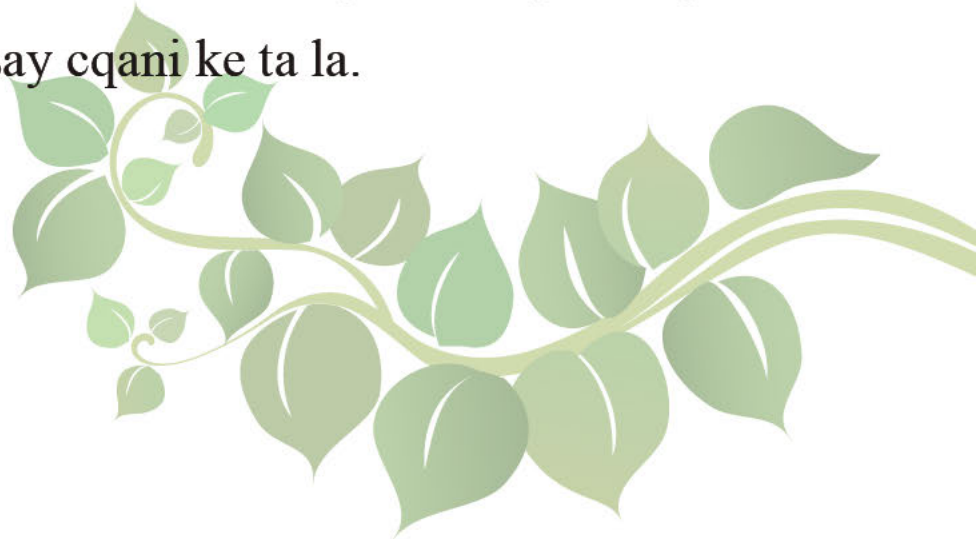
Watan : uya haw, bsyaq ta calay ini pktayux la.

Bsyaw : piyux cya su ptyawun yaw mwani na?

Watan : ini ay, uka ciyan yaw ptyawun mwani la.

Bsyaw : nanu mica, uwah cisan muyax mu cyuxan ga?

Watan : uya, si ta 'say cqani ke ta la.



pktayux 看

uya 好的

calay 真的

ptyawun 工作；事務

yaw 事

mwani 現在

cisan 玩

muyax 家

cqani 這樣



會話演練

1. Sayun : mhyubuq su, musa su inu?

(你早安，你要去那裡?)

Hayung : _____

2. Bsyaw : bsyaq ta ini pktayux la.

(我們好久不見了。)

Watan : _____

3. Bsyaw : piyux cya su ptyawun yaw mwani na?

(你現在還會很忙嗎?)

Watan : _____





漢語翻譯

都市

Sayun：你早安，你要去那裡？

Hayung：我要回部落探望我父母。

Sayun：你要去幾天？

Hayung：兩天，明天就回來了。

部落

Bsyaw：我們好久不見了。

Watan：是啊，我們真的很久沒見面了。

Bsyaw：你現在還會很忙嗎？

Watan：不會，現在比較沒事做了。

Bsyaw：那麼，明天就到我家來玩啊？

Watan：好的，我們就這樣說定。



2 Ima lalu su?

你叫甚麼名字?



Yayut 人名 (雅優子)

lokah 好

mu 我的

ima 是誰

Pasang 人名 (巴尚)

hiya 他

knahun 已從

Skikun 四季部落

kingan 我

cquliq 人

Tayal 泰雅



qalang

Yayut : lokah su ga? Yayut lalu mu, ima lalu su ya?

Pasang : Pasang lalu mu hiya.

Yayut : knahun cu qalang Skikun, kingan ga cquliq Tayal.

Pasang : cquliq Tayal kingan uyi, knahun cu qalang Lmwan ya.

Yayut : cyan su mtiyaw inu?

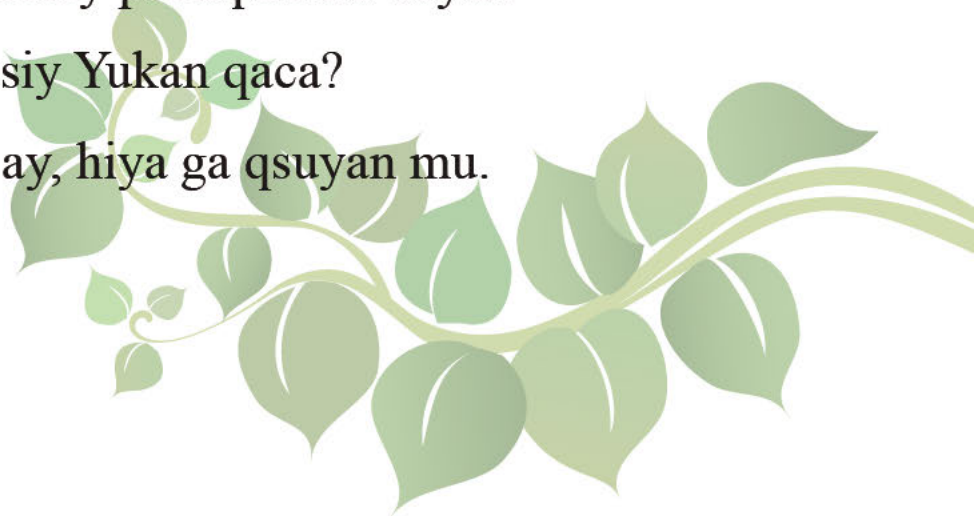
Pasang : cyan cu mtama sesiy pinqwasan biru kya Skikun.

Yayut : nanu mica, nanu cyan su sbaqan?

Pasang : kingan ga sesiy psbaq ke na Tayal.

Yayut : baqun su sesiy Yukan qaca?

Pasang : baqun mu ay, hiya ga qsuyan mu.



uyi 也是

Lmwan 茂安部落

mtama 當任；做

sesiy 老師

sbaqan 教學

psbaq 教授

baqun 認識

qaca 那位

qsuyan 哥哥



會話演練

1. Yayut : lokah su ga? Yayut lalu mu, ima lalu su ya?

(你好嗎？我叫雅優子，那麼你叫甚麼名字？)

Pasang : _____

2. Yayut : cyan su mtiyaw inu?

(你在哪裡上班？)

Pasang : _____

3. Yayut : baqun su sesiy Yukan qaca?

(你認識尤幹老師嗎？)

Pasang : _____





漢語翻譯

部落

Yayut：你好嗎？我叫雅優子，那麼你叫甚麼名字？

Pasang：我的名字叫巴尚。

Yayut：我來自四季部落，我是泰雅族人。

Pasang：我也是泰雅族人，我是來自茂安部落。

Yayut：你在哪裡上班？

Pasang：我在四季國小當老師。

Yayut：那麼，你是教甚麼課目？

Pasang：我是教泰雅語的老師。

Yayut：你認識尤幹老師嗎？

Pasang：認識啊，他是我哥哥。



3 Qaping qolu

口渴



qaping 渴

Moqu 人名 (莫固)

mxan 疼痛

muyiy 腿

cikay 一下

Maray 人名 (馬賴)

qutux 一

thekan 椅子

mhngaw 休息

theyaq 遠

hoyay 行；可以



ryaniq

Moqu : mxan calay muiyiy mu, hngawa cu cikay.

Maray : cyan maki kya qutux thekan, hata mhngaw ro mtama kya.

Moqu : musa theyaq na, ini cu hoyay hkangi la.

Maray : kya hayiy magan cnpung laga tehok la, lokah ki!

Moqu : kilux calay kayal coni, piyux wayan mhotaw rinang mu.

Maray : cyan cu maray pema, pksyugay misu cmom.

Moqu : mhuway su, qaping calay qolu mu, cyan su maray qsya?

Maray : cyan cu maray, agan ro buxiy ga.

Moqu : tnaq hngawan laga, hata la.

Maray : uya, hata la.



hkangi 步行

cnpung 分鐘

kilux 熱

mhotaw 掉落

rinang 汗

maray 帶

pksyugay 借給

cmom 擦拭

buxiy 喝



會話演練

1. Moqu : mxan calay muiyiy mu, hngawa cu cikay.

(我的腿很疼痛，我要休息一下。)

Maray : _____

2. Moqu : kilux calay kayal conì, piyux wayan mhotaw
rinang mu.

(今天天氣好熱，我流了很多汗。)

Maray : _____

3. Moqu : tnaq hngawan laga, hata la.

(休息夠了嗎，我們走吧。)

Maray : _____





漢語翻譯

山路

Moqu：我的腿很疼痛，我要休息一下。

Maray：那邊有張椅子，我們去那兒坐著休息。

Moqu：還有多遠，我已經走不動了。

Maray：在走五分鐘就到了，加油吧！

Moqu：今天天氣好熱，我流了很多汗。

Maray：我有帶毛巾，借給你擦吧。

Moqu：謝謝你，我的口好渴，你有帶水嗎？

Maray：我有帶，拿去喝吧。

Moqu：休息夠了嗎，我們走吧。

Maray：好，我們走吧。



4 Maha nanu kayal nya ryax coniq?

今天天氣怎麼樣？



nya 它
tyaba 大
wagi 太陽
qbaqiy 知道

pnnongan 聽說
behuy 颱風
mnqwalax 下過雨

gbyan 晚上
chesa 昨天
hayiy 一些



muyax

Labi : maha nanu kayal nya ryax coní?

Ipay : tyaba wagi nya ryax coní.

Labi : ini qbaqiy kya maha nanu kayal nya ryax cyuxan?

Ipay : pnnongan mu ga, iyat kpisa ryax laga muwah behuy la.

Labi : mnqwalax gbyan chesa?

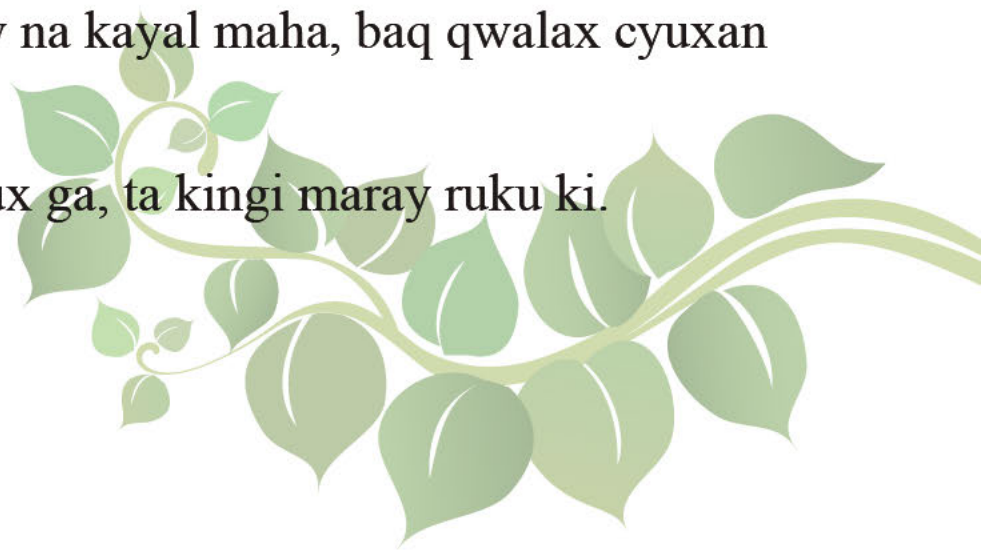
Ipay : wan qwalax, tyaba hayiy qwalax nya.

Labi : kilux hayiy kayal, mrinang cu ro si qarus lukus mu.

Ipay : usa mema ha, teta musa blaq ksliq su.

Labi : pinquyu yaw na kayal maha, baq qwalax cyuxan ma.

Ipay : musa su tanux ga, ta kingi maray ruku ki.



qarus 溼

lukus 衣服

mema 洗澡

teta 就會

blaq 舒適；好

ksliq 心情

pinquyu 報告

tanux 外面

ruku 雨傘



會話演練

1. Labi : maha nanu kayal nya ryax coní?

(今天天氣怎麼樣?)

Ipay : _____

2. Labi : ini qbaqiy kya maha nanu kayal nya ryax cyuxan?

(不知道明天的天氣會怎樣?)

Ipay : _____

3. Labi : pinquyu yaw na kayal maha, baq qwalax cyuxan ma.

(氣象報告說明天會下雨。)

Ipay : _____





漢語翻譯

家裡

Labi：今天天氣怎麼樣？

Ipay：今天出大太陽。

Labi：不知道明天的天氣會怎樣？

Ipay：我聽說過幾天會有颱風來。

Labi：昨天晚上有下雨嗎？

Ipay：有下雨，雨下的稍微大。

Labi：天氣好熱，我一直流汗衣服都溼了。

Ipay：去洗個澡，就會比較舒服一些。

Labi：氣象報告說明天會下雨。

Ipay：出門時，記得要帶雨傘。



5 Pisa hnganwan na ryax coni?

今天星期幾?



hnganwan 星期

na 的

coni 今天

te 第

tuyu 六

mawah 開

prayan biru 郵局

saniq 早上

spat 八

tmucing 鐘

ro 和



muyax

Masing : pisa hnganwan na ryax coní?

Yaway : te tuyu ryax na hngawan coní.

Masing : te tuyu ryax na hngawan ga baq mawah prayan biru?

Yaway : baq mawah, saniq spat tmucing mawah ro ski mpux saying tmucing.

Masing : pisa tmucing la?

Yaway : mpux qutux tmucing tiyul spung mwani.

Masing : nyan aw pniray na cpngan tmucing su?

Yaway : helax hayiy mpux cpung cpngan tmucing mu, mwani ga mpux qutux tmucing pusan spung mwani la.

Masing : kya hayiy spatul cpung ga musa mpux saying tmucing la.

Yaway : talagay! blaq calay, maki spatul spung hayiy, qbaqun mu musa p'aray biru na.

ski 直到
mpux 十
nyan 有

aw 合適
pniray 走；轉
helax 快

spatul 四十
talagay 哇；驚嘆語
p'aray 寄



會話演練

1. Masing : pisa hnganwan na ryax coní?

(今天星期幾?)

Yaway : _____

2. Masing : pisa tmucing la?

(現在幾點了?)

Yaway : _____

3. Masing : nyan aw pniray na cpngan tmucing su?

(你的錶走的準確嗎?)

Yaway : _____





漢語翻譯

家裡

Masing：今天星期幾？

Yaway：今天是星期六。

Masing：星期六郵局有開門嗎？

Yaway：會開，早上八點開到十二點。

Masing：現在幾點了？

Yaway：現在是十一點三十分。

Masing：你的錶走的準確嗎？

Yaway：我的錶快十分鐘，現在是十一點二十分了。

Masing：還有四十分鐘就十二點了。

Yaway：哇！真好，我尚有四十分鐘還可以去寄信。



6 Maqut halan

問路



pkutay 請問

sobih 靠近

pqwasan biru 學校

kntheyaq 距離

kya 那兒

phkngyan 要走

tkarux 迷路

sbaqiy 教

maha nanu 如何

skwan biru 圖書館

skura 往



qalang b'nux

Kumu : pkutay misu cikay, sobih cqani ga maki prayan biru?

Bsyaw : maki qutux prayan biru, cyan sobih pqwasan biru.

Kumu : musa ktwa kntheyaq nya na?

Bsyaw : ini theyaq, hkani ga kya hayiy mpux magan spung phkngyan.

Kumu : nya cu tkarux la, sbaqiy cu cikay maha nanu musa skwan biru qaca?

Bsyaw : skura glax ro shoyu musa, ro musa su ktalan kya la.

Kumu : pkutay misu cikay, cyan te inu ktalan biru hiya?

Bsyaw : cyan te payat qrawan kya ro skura myiyil tqbaqan kya.

Kumu : hal, mhuway su, pqutay misu cikay loyi, cyan inu stnxan qaca?

Bsyaw : cyan te qutux krawan kya, ana ga cyan qwaxan mwani.

glax 右側

shoyu 直

ktalan 看到

payat qrawan 四樓

myiyil 左側

tqbaqan 教室

stnxan 廁所

ana ga 但是

qwaxan 清洗



會話演練

1. Kumu : pkutay misu cikay, sobih cqani ga maki prayan biru?
(請問一下，這附近有沒有郵局?)

Bsyaw : _____

2. Kumu : musa ktwa kntheyaq nya na?
(距離還很遠嗎?)

Bsyaw : _____

3. Kumu : pkutay misu cikay, cyan te inu ktalan biru hiya?
(請問你閱覽室在那一層樓?)

Bsyaw : _____





漢語翻譯

市區

Kumu：請問一下，這附近有沒有郵局？

Bsyaw：有一間，靠近學校附近。

Kumu：距離還很遠嗎？

Bsyaw：不會遠，步行大約要走十五分鐘。

Kumu：我迷路了，教我一下圖書館如何走？

Bsyaw：向右直走，就會看到了。

Kumu：請問你閱覽室在那一層樓？

Bsyaw：在四樓的左邊教室。

Kumu：好的，謝謝你，再請問一下，廁所在那裡？

Bsyaw：在一樓，但正在清潔中。



7 Pisa pila?

多少錢？



Ciwas 人名 (吉瓦絲)

smoya 需要

raxan 幫助

bbesan lukus 服飾店

ya 呢

glux 搭

glgan qnrawan 電梯

la 了

qbubu 帽子

mtalah 紅色



ki'an bbesan

Ciwas : pkutay misu smoya su raxan misu?

Laping : cyan maki pisa qrawan bbesan lukus ya?

Ciwas : skura glax hkangi ro glux glgan qnrawan laga
tehuk la.

Laping : qbaqun mu la, mhuway su.

Laping : smoya cu mbes qutux qbubu.

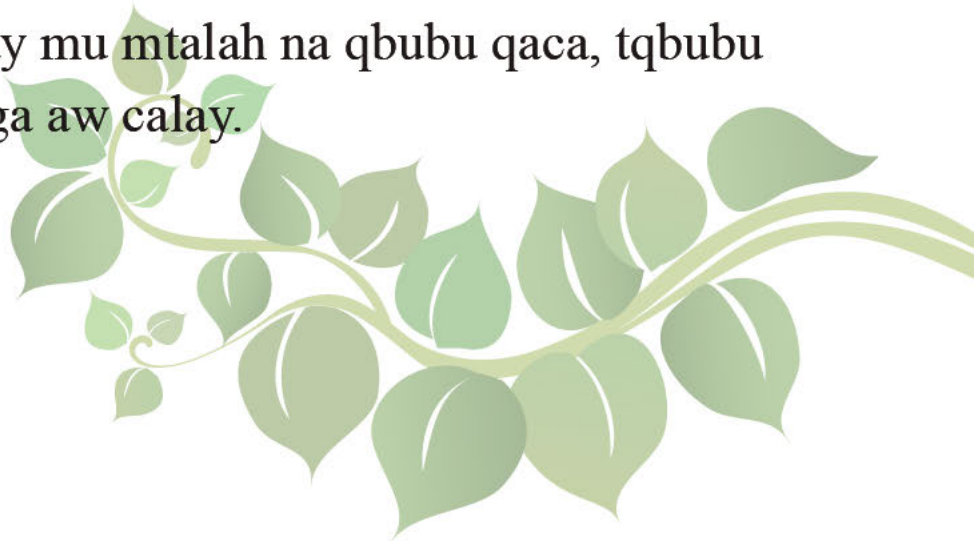
Ipay : smoya su mtalah ini ga mhebung na qbubu?

Laping : ana mtalah ini ga mhebung na qbubu uyi.

Ipay : han, tlamiy smi qbubu qani.

Laping : mhebung na qbubu qani ga tyaba hayiy ay.

Laping : ikah tlamay mu mtalah na qbubu qaca, tqbubu
cu qbubu ga aw calay.



ini ga 或是

mhebung 黃色

han 好的

tlamiy 試試

ay 啊

ikah 給我

tlamay 試試

tqbubu 戴帽子

aw calay 剛剛好



會話演練

1. Ciwas : pkutay misu smoya su raxan misu?

(請問你需要我幫忙嗎?)

Laping : _____

2. Laping : smoya cu mbes qutux qbubu.

(我想買一頂帽子。)

Ipay : _____

3. Laping : mhebung na qbubu qani ga tyaba hayiy ay.

(這頂黃色帽子稍微大了一點。)

Ipay : _____





漢語翻譯

百貨公司

Ciwas：請問你需要我幫忙嗎？

Laping：服飾的專櫃在幾樓呢？

Ciwas：往右走搭電梯上六樓就到了。

Laping：我知道了，謝謝你。

Laping：我想買一頂帽子。

Ipay：你喜歡黃色或紅色的帽子呢？

Laping：黃色或紅色的帽子都可以。

Ipay：好的，這一頂帽子你試戴看看。

Laping：這頂黃色帽子稍微大了一點。

Laping：給我紅色的帽子，戴起來剛剛好。



8 Baq su mwah msqun maniq cyuxan?

你明天會來聚餐嗎？



msqun 一起；聚集

maniq 吃

Takun 人名（達棍）

iyat 不

halan 要去

sbalay 處理

abas 難得

wa 語助詞

mwaha 參加



pntyawan

Walis : baq su mwah msqun maniq cyuxan?

Takun : iyat cu qbaq mwah, trang maki yaw mu halan mu sbalay cyuxan.

Walis : abas maki hngawan ta ryax, hriq wa! iyat su qbaq mwah.

Takun : mwaha cu msqun cimuh babaw nya, nway mqas pinsqunan mamu mcisan.

Walis : pkutay misu cikay, te tyugan ryax na hngawan ga baq su mwah mlahuy?

Takun : cayux wah! maki binah yaw mu, musa cu qalang Bnka.

Walis : p'yuxun te magan ryax na hngawan mlahuy ga, maki ryax su mwah mlahuy?

Takun : te magan ryax na hngawan ga uka ryax mu, mcwa te saying ryax na hngawan mwah mlahuy ya?

Walis : pkutay mu binah ccquliq, te saying ryax na hngawan ga baq mwah mlahuy?

Takun : cayux wa! nanu kayan ha ga.

babaw nya 下次

nway 敬祝

mqas 愉快

pinsqunan 聚集

mlahuy 開會

cayux 不好意思；害羞

qalang Bnka 台北市

p'yuxun 更改

uka 沒有



會話演練

1. Walis : baq su mwah msqun maniq cyuxan?

(你明天會來聚餐嗎?)

Takun : _____

2. Walis : pkutay misu cikay, te tyugan ryax na hngawan ga
baq su mwah mlahuy?

(請問你一下，星期三可以參加開會嗎?)

Takun : _____

3. Walis : pkutay mu binah ccquliq, te saying ryax na hngawan
ga baq mwah mlahuy?

(我先問其他的人，週二可以開會嗎?)

Takun : _____





漢語翻譯

公司

Walis：你明天會來聚餐嗎？

Takun：我不能來，明天剛好我有事要去處理。

Walis：我們難得有空，好可惜！你無法來聚餐。

Takun：我下次再跟著參加，祝你們玩的愉快。

Walis：請問你一下，星期三可以參加開會嗎？

Takun：不好意思！我有另外的事要去台北。

Walis：改週五開會，你有空來嗎？

Takun：週五我沒空，改週二開會如何？

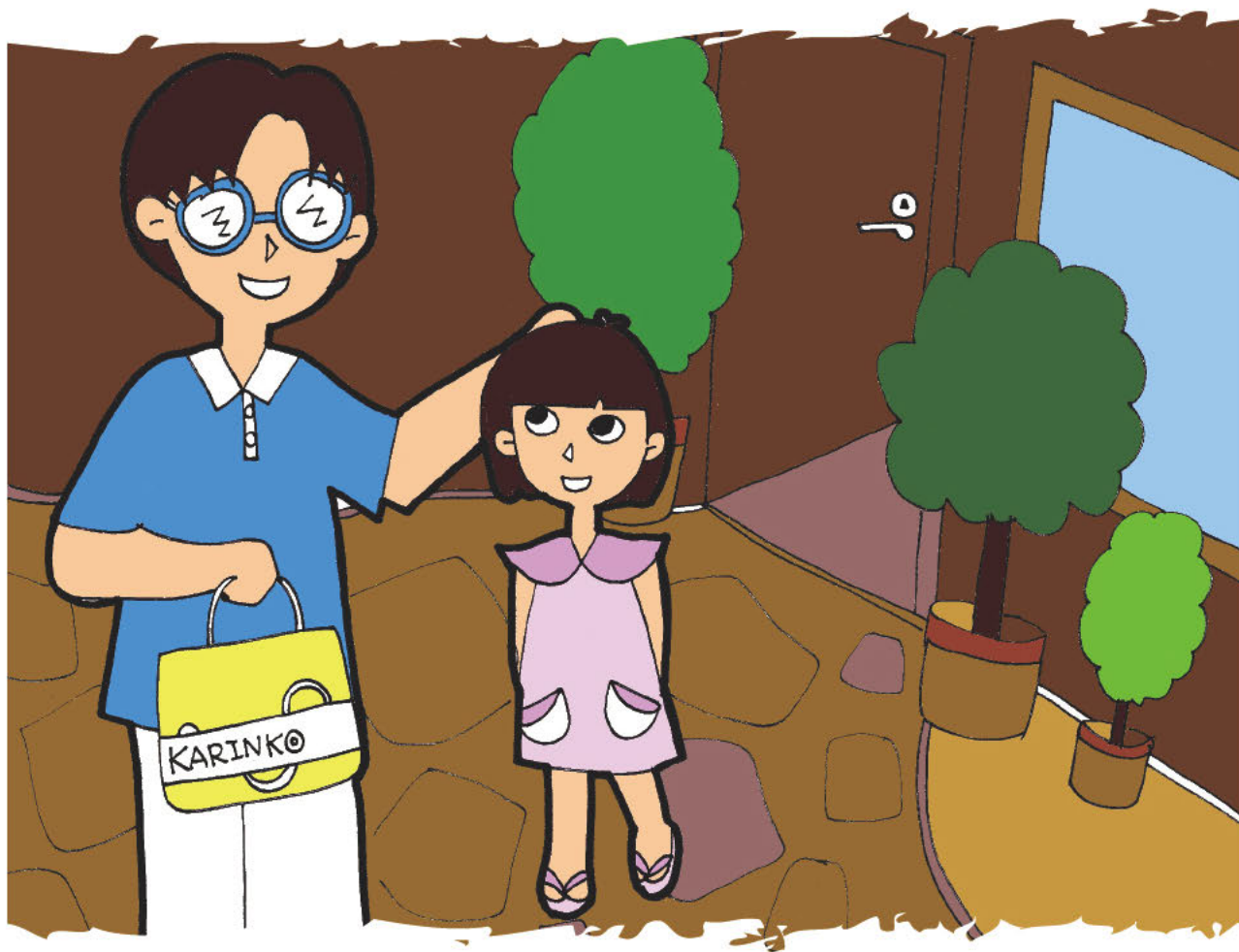
Walis：我先問其他的人，週二可以開會嗎？

Takun：不好意思，那就問問看。



9 Blaq calay knayan su ke na Tayal?

你的族語說的好嗎？



knayan 說

pnbaq 認知；覺得

nanak 自己

hyuci 流利

kkayan 言談

pinsbaq 已教授

pinsbaqan 教導

mqnayat 認真；勤奮



pqwasan biru

Bakan : cyan su mqwas Bnka ga, pnbaq su nanak ga
blaq calay knayan su ke na Tayal?

Yumin : blaq hayiy, ana ga ini piyang hyuci kkayan mu.

Bakan : ima pinsbaq isu ke na Tayal?

Yumin : mhngaw cu 'bagan pqwasan biru laga, musa
cu qalang, ru pinsbaqan cu nya yutas ro yaki mu.

Bakan : baq maki yutas ro yaki su, blaq na sesiy mwah
psbaq ke na Tayal isu.

Yumin : uya ay! baq cu mqniyat tqbaq.

Bakan : tmmyan biyok hlahuy qani ga naray mu kahun
qalang.

Yumin : qani ga piyang blaq na nniqan, qani ga hminas
siyan mu maniq uyi.

Bakan : mhuguay su calay ryax coní, abas su mwah matu
piyang blaq na qnabu.

Yumin : baqun mu siyan su maniq uyi ga, mqas cu calay
uyi.

tmmyan 醃肉

biyok hlahuy 山豬

naray 攜帶

piyang 最

hminas 最；超越

mhuway 謝謝

ryax coní 今天

matu 送

qnabu 禮物



會話演練

1. Bakan : cyan su mqwas Bnka ga, pnbaq su nanak ga blaq calay knayan su ke na Tayal?

(你在台北讀書，你覺得你的族語說的好嗎?)

Yumin : _____

2. Bakan : ima pinsbaq isu ke na Tayal?

(你的族語是誰教你的?)

Yumin : _____

3. Bakan : mhuguay su calay ryax coni, abas su mwah matu piyang blaq na qnabu.

(今天真是謝謝你，難得送來這麼好的禮物。)

Yumin : _____





漢語翻譯

學校

Bakan：你在台北讀書，你覺得你的族語說的好嗎？

Yumin：稍加可以，但我說的不是很流利。

Bakan：你的族語是誰教你的？

Yumin：放暑期的時候，回部落阿公阿媽教的。

Bakan：原來你有阿公阿媽，好的族語老師教你。

Yumin：當然喔！我會認真的學習。

Bakan：這是我從部落帶回來的山豬醃肉。

Yumin：這是非常好吃的飲食，也是我最喜歡吃的。

Bakan：今天真是謝謝你，難得送來這麼好的禮物。

Yumin：知道你也喜歡吃，我也非常高興。



10 Sqasay mu ryax na htxan su

祝你生日快樂



sqasay 祝賀
ryax na htxan 生日

Yabung 女名 (雅夢)
knwan 何時
babaw 下次



muyax

Rimuy : sqasay mu ryax na htxan su!

Yabung : mhuway su! kya knwan ryax na htxan su hiya?

Rimuy : babaw hngawan ryax, obih tehok la.

Yabung : nmay misu sqqas ryax na htxan su!

Rimuy : sqasay misu ryax na pinsqunan mamu!

Yabung : mhuway su! sqasay misu qoyat su uyi.

Rimuy : nway mblaq yaw pintyawan su piyux galun su uyi.

Yabung : nway mblaq pintyawan su ro yaw su uyi.

Rimuy : nway mso'un qabax kinnloh mamu.

Yabung : mhuway mniq su qoyat kingan!



obih 快要

tehok 到達

nmay 事先

sqqas 愉快

qoyat 福氣

galun 賺；得到

mso'un 一起

kinnloh 農作物

miq 給予



會話演練

1. Rimuy : sqasay mu ryax na htxan su!

(祝你生日快樂！)

Yabung : _____

2. Rimuy : sqasay misu ryax na pinsqunan mamu!

(祝你們新婚更加愉快！)

Yabung : _____

3. Rimuy : nway mso'un qabax kinnloh mamu.

(祝你們的農產今年大豐收。)

Yabung : _____





漢語翻譯

家裡

Rimuy：祝你生日快樂！

Yabung：謝謝你！那你的生日是什麼時候呢？

Rimuy：下個禮拜，快到了。

Yabung：那也先祝你生日快樂！

Rimuy：祝你們新婚更加愉快！

Yabung：謝謝你！也祝你幸福。

Rimuy：祝你事業成功大賺錢。

Yabung：也祝你工作事業順利。

Rimuy：祝你們的農產今年大豐收。

Yabung：謝謝你給予我的祝福！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 江明清 呂美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

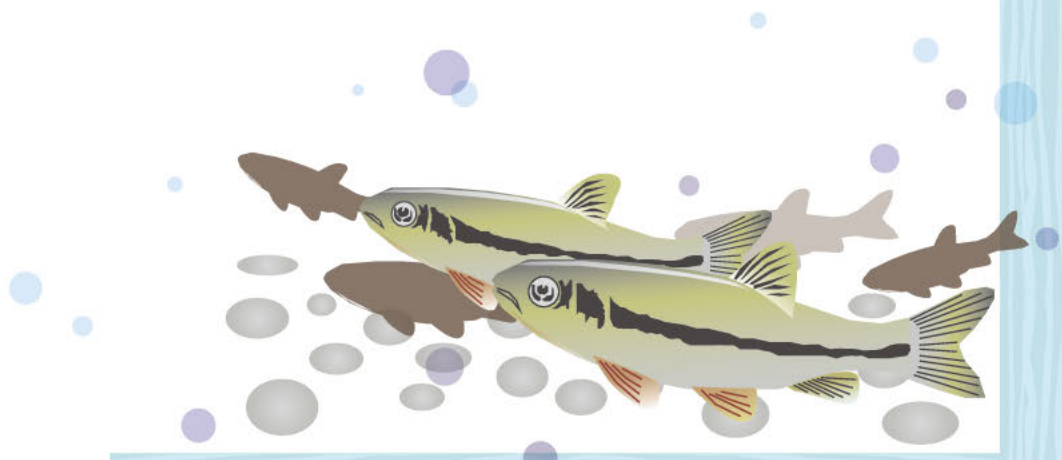
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 一萬·星
錄音人 呂美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

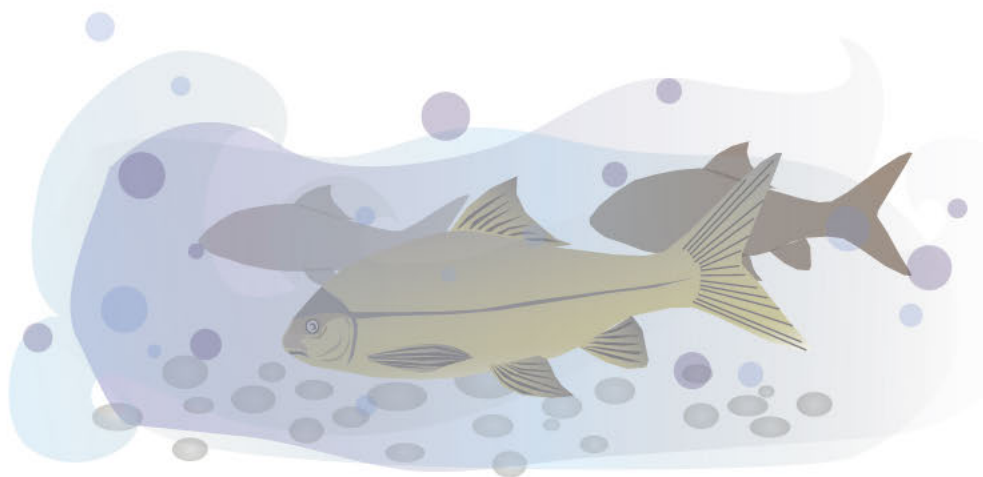
ke na
cquliq Tayal
四季泰雅語



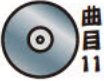
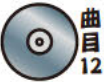
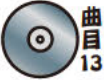
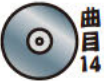

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** Pisa qabax mcwahi su?
你有幾個兄弟姐妹?..... 1
-  **曲目 12** Nanu cyan nya ptyawan?
他是做甚麼的?..... 5
-  **曲目 13** Maki cka na nniqan
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** Mtama basu glgan
坐公車..... 13
-  **曲目 15** Kxalan
生病..... 17



-  **16** Qmet renwa
打電話..... 21
-  **17** Nanu siyan su maniq?
你想吃甚麼?..... 25
-  **18** Nanu sinnoya su?
你的興趣是甚麼?..... 29
-  **19** Sliqan mu calay 'bagan qani
我真喜歡夏天..... 33
-  **20** Mbinah muyax klahang
gaga Sgatu
回家過年..... 37



11 Pisa qabax mcwahi su?

你有幾個兄弟姐妹？



mcwahi 兄弟姐妹

hi 人口

qsuyan mlikuy 哥哥

mlikuy 男生

swahi 弟弟；妹妹

kneril 女生

ptyawan 行業；職業

ppbiru yaw 記者

pphgup 醫生



muyax

Suyan : pisa hi qabax mcwahi su?

Nacu : maki qutux qsuyan mu mlikuy, qutux swahi mlikuy, ro qutux swahi kneril.

Suyan : nanu qabax cyan ptyawan na mcwahi su?

Nacu : qsuyan mu mlikuy ga ppbiru yaw, sswe mu mlikuy ga pphgup, sswe mu knerin ga cyan mqwas biru kya bawiq pqwasan biru na.

Suyan : isu ro bes su ga maha cimn nanu mqbaq?

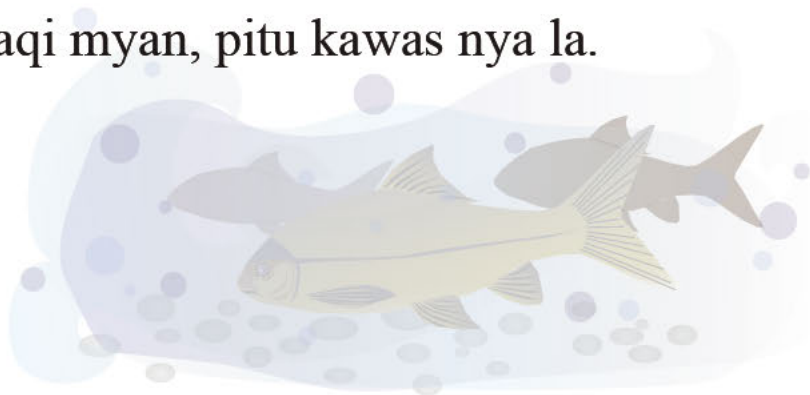
Nacu : camn ga gmlux mqwas bawiq pqwasan biru kya.

Suyan : pisa ryax pinsqunan mamu la?

Nacu : han! mqesu kawas la.

Suyan : maki laqi mamu la?

Nacu : maki qutux laqi myan, pitu kawas nya la.



bawiq pqwasan biru 大學

bes 太太；丈夫；另一伴

mqbaq 認識

gmlux mqwas 同學

mamu 你們

mqesu 九

kawas 年

myan 我們的

pitu 七



會話演練

1. Suyan : nanu qabax cyan ptyawan na mcwahi su?
(你的兄弟姐妹從事甚麼行業?)

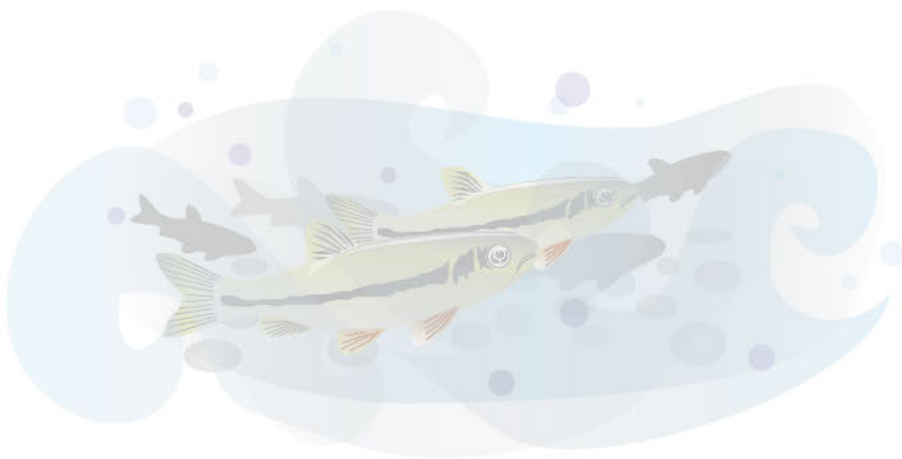
Nacu : _____

2. Suyan : isu ro bes su ga maha cimn nanu mqbaq?
(你和你太太是怎麼認識的?)

Nacu : _____

3. Suyan : pisa ryax pinsqunan mamu la?
(你們結婚多久了?)

Nacu : _____





漢語翻譯

家庭

Suyan：你總共有幾個兄弟姐妹？

Nacu：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Suyan：你的兄弟姐妹從事甚麼行業？

Nacu：我哥哥是記者、我弟弟是醫生、我妹妹目前是大學生。

Suyan：你和你太太是怎麼認識的？

Nacu：我們是大學的同學。

Suyan：你們結婚多久了？

Nacu：嗯！九年了。

Suyan：你們有小孩了嗎？

Nacu：我們有一個小孩，今年七歲了。



12 Nanu cyan nya ptyawan?

他是做甚麼的？



nanu 甚麼

Yuraw 男名（尤勞）

psbaq biru 教書

cyan 正在

garing 從

tyawun 作（工）

ckaxa 前天



tanux

Yuraw : nanu yaw cyan su ptyawun?

Kweci : kingan ga sesiy psbaq biru.

Yuraw : garing ckaxa ga nyan hkani xqayus na ptyawan mwani hiya.

Kweci : han! calay ga nanu pntyawan nya cyunga?

Yuraw : cyunga pntyawan nya hiya ga yaw na ppkagaw.

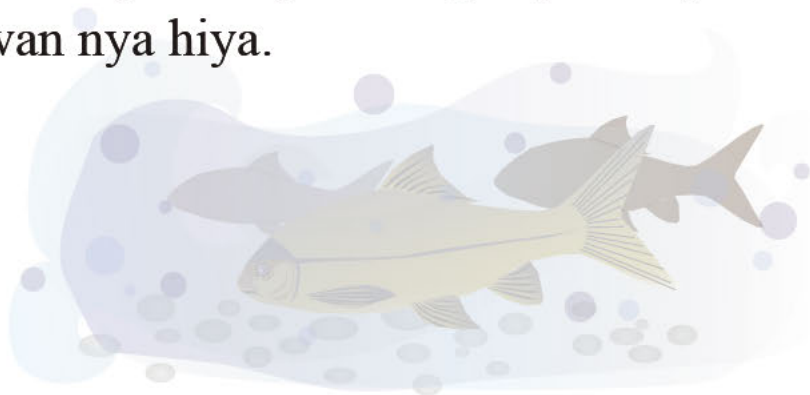
Kweci : nanu mica, cwa smoya p'iyux ptyawan hiya?

Yuraw : baha hmcwa ga nyan smoya magan bawiq na ggalan qa ptyawan hiya.

Kweci : siyan nya xqayus na ptyawan nya qani?

Yuraw : uya, kntayux nya yaw qani ga aw calay hiya.

Kweci : uya calay ke su uyi, kntayux mu ga cyan mqas ciyan ptyawan nya hiya.



hkani 找

xqayus 新

ppkagaw 掃地

magan 要；拿取

bawiq na ggalan 高薪

qa 主題標誌（使用在名詞前面）

kntayux 看法

ke 話

ciyan 極



會話演練

1. Yuraw : nanu yaw cyan su ptyawun?

(你是做甚麼的?)

Kweci : _____

2. Yuraw : cyunga pntyawan nya hiya ga yaw na ppkagaw.

(他原本是負責打掃工作。)

Kweci : _____

3. Yuraw : baha hmcwa ga nyan smoya magan bawiq na ggalan qa ptyawan hiya.

(因為他想找薪水比較高的工作。)

Kweci : _____





漢語翻譯

戶外

Yuraw：你是做甚麼的？

Kweci：我是一位老師。

Yuraw：他從前天到現在在找新的工作。

Kweci：是喔，他原本是在做甚麼的？

Yuraw：他原本是負責打掃工作。

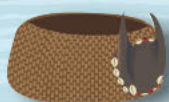
Kweci：那他為甚麼想換工作？

Yuraw：因為他想找薪水比較高的工作。

Kweci：他喜歡他新的工作嗎？

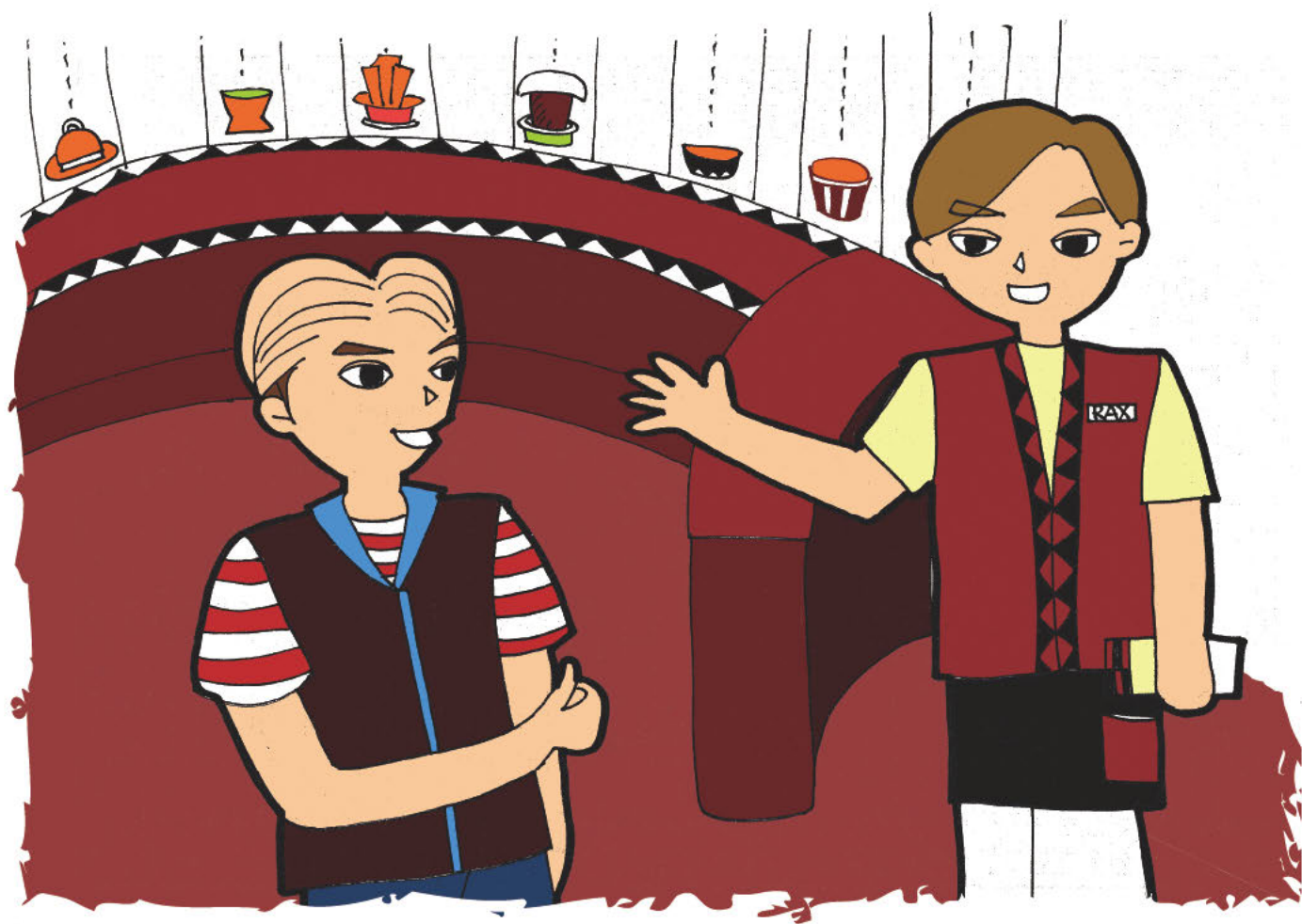
Yuraw：是的，他覺得這份工作很適合他。

Kweci：說的也是，看他在工作中極為快樂。



13 Maki cka na nniqan

在餐廳裡



nniqan 餐廳

lmom 事先

smi 訂定

cintman 位子

ini tmay 空位；沒有位子

mnanak 特別

rramat 菜餚

twangi 增加

tmana 高麗菜



nniqan

Losing : mqas cu nyan su mwah, pkutay misu wan su
lmom smi cintman?

Syat : ini, mpux hi cami, maki tman ini tmay na?

Losing : halay cimu pktayux mnanak na rramat ga?

Syat : blaq calay, twangi cikay ramat tmana, tbihi Tayal,
abax ngahi, cehuy ro yahux balay.

Losing : ptwang cimu mami uyi ga?

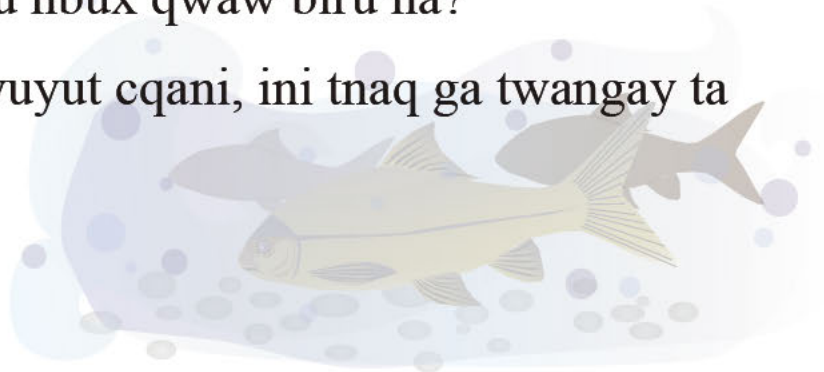
Syat : uya, biqiy cami mami qutux limuk, mpux hi cami
ga musa myan mtngi maniq.

Losing : smoya cimu ocya, qwaw Tayal, kahuy ro buq
bway khoniq na?

Syat : uya, aray qabax ga.

Losing : smoya cimu nbux qwaw biru na?

Syat : maki magan yuyut cqani, ini tnaq ga twangay ta
loyi.



tbihi Tayal 芥菜

abax ngahi 地瓜葉

cehuy 芋頭

yahux balay 山萵蒿

ptwang 添加

limuk 鍋子

mtngi 足夠

qwaw 酒

yuyut 瓶子



會話演練

1. Losing : mqaş cu nyan su mwah, pkutay misu wan su
lmom smi cintman?

(歡迎光臨，請問你事先有預約嗎?)

Syat : _____

2. Losing : ptwang cimü mami uyi ga?

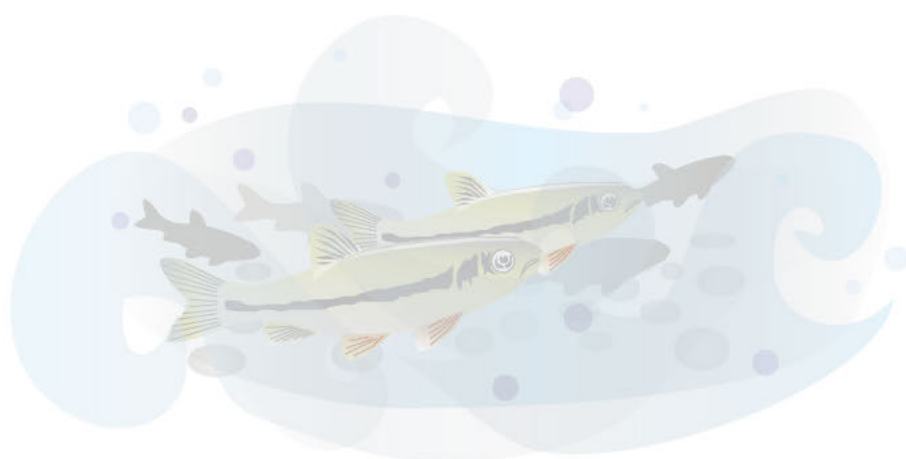
(你們也要額外添加白飯嗎?)

Syat : _____

3. Losing : smoya cimü nbux qwaw biru na?

(你們還需要喝啤酒嗎?)

Syat : _____





漢語翻譯

餐廳

Losing：歡迎光臨，請問你事先有預約嗎？

Syat：沒有，我們有十個人，還有空位嗎？

Losing：我來為你們推薦特別的菜餚好嗎？

Syat：太好了，再加一些高麗菜、芥菜、地瓜葉、
芋頭及山茼蒿。

Losing：你們也要額外添加白飯嗎？

Syat：是的，給我們一鍋白飯，足夠我們十人吃飽。

Losing：你們還需要茶、酒、咖啡和果汁嗎？

Syat：好的，都送來吧！

Losing：你們還需要喝啤酒嗎？

Syat：這裡有五瓶，不夠的話再加。



14 Mtama basu glgan

坐公車



glgan 交通工具

'byan ksyuxan 飯店

qmet glgan 開車

qalang Takaw 高雄市

kacu mlaka 飛機

hmet 貴

hriqun 花費

kisya knhelax 高鐵

glgan heluq 火車

heluq 煙霧



'byan ksyuxan

Batu : maha su nanu mwah, qmet su glgan nanak?

Kesu : iyat, gmlux cu glgan basu mwah.

Batu : pkusa cu nanu musa qalang Takaw? pglux cu kacu mlaka?

Kesu : helax tehuk kacu mlaka qani, ana ga hmet hriqun, gmlux kisyua knhelax ga hmet ciyan uyi.

Batu : nanu mica glxa cu glgan heluq la.

Kesu : gmlux glgan heluq ga, mhuway hriqun ro blaq glgan uyi.

Batu : nanu mica hkngyaw mu cikay biru na cpung musa glgan heluq, kya pisa tmucing ga maki glgan?

Kesu : payat tmucing maki glgan, garing thaca hkangi ski hngawan glgan heluq ga kya hayiy mpux cpung.

Batu : maki glgan su? haliy cu matu cikay hngawan glgan heluq kya ki? iyat cu slnga la.

Kesu : nway ki, cyan mqutiy otobay mu, si ga gmlux su glgan te'ksi nanak musa.

hkngyaw 查看；找出
biru na cpung 時刻表
payat 四

hngawan glgan heluq 火車站
haliy 去
ki 嗎

mqutiy 壞掉
otobay 機車
glgan te'ksi 計程車



會話演練

1. Batu : maha su nanu mwah, qmet su glgan nanak?

(你是怎麼來的，你自己開車嗎?)

Kesu : _____

2. Batu : nanu mica glxa cu glgan heluq la.

(那我搭火車好了。)

Kesu : _____

3. Batu : nanu mica hkngyaw mu cikay biru na cpung musa

glgan heluq, kya pisa tmucing ga maki glgan?

(那我來查一下火車時刻表，有幾點的車?)

Kesu : _____





漢語翻譯

飯店

Batu：你是怎麼來的，你自己開車嗎？

Kesu：不是，我是坐公車來的。

Batu：我該怎麼去高雄呢？我坐飛機嗎？

Kesu：飛機是很快到，但是花費貴，坐高鐵也很貴。

Batu：那我搭火車好了。

Kesu：搭火車，車價便宜又比較舒適。

Batu：那我來查一下火車時刻表，有幾點的車？

Kesu：有四點的車，那裡到車站步行約十分鐘。

Batu：你有車嗎？可以送我到火車站一下嗎？我快趕不上了。

Kesu：很抱歉，我的機車壞了，你要自己搭計程車去。



15 Kxalan

生病



kxalan 病

phgupan 看醫生；診療

byaling 月份

kruma 有時

moyay 壞

lalu kmxan 病名

nryax 常常

tgil 暈眩

smhung tunux 頭痛

mutaq 嘔吐



phgupan

Warang : bsyaq kxalan bes su la?

Suma : kya wayan qutux byaling, ana ga kruma ga lokah
ro kruma ga moyay hi nya.

Warang : nanu lalu kmxan nya?

Suma : si nryax tgil ro smhung tunux nya, baq mutaq, ro
mxan ktu nya.

Warang : mnwah ktayux pphgup phgupan na Ratow kya?

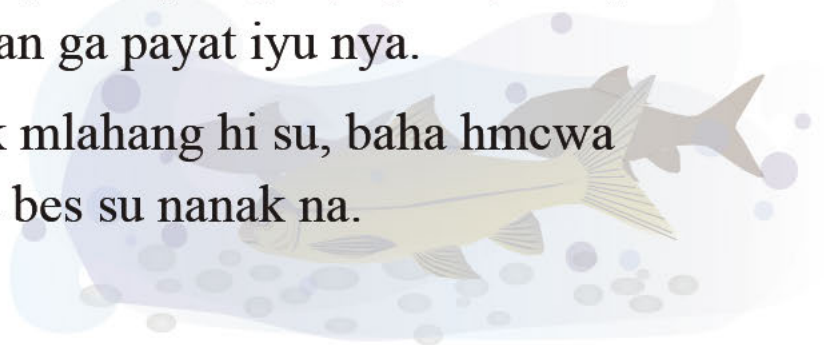
Suma : uya, cyan phgupan pphgup mwani.

Warang : cyan cu kyapun m'atu uyi, mkilux tunux, mxan
qolu, baq sngihi uyi.

Suma : usa cikay ktayux pphgupan ha?

Warang : uya, biqan cu nya iyu qutux hngawan qa
pphgupan, qutux ryax ga tyugan iyu niqun,
qutux cbwan ga payat iyu nya.

Warang : blaq nanak mlahang hi su, baha hmcwa
plahang su bes su nanak na.



ktu 肚子

Ratow 羅東

kyapun m'atu 感冒

mkilux tunux 發燒

mxan qolu 噁痛

sngihi 流鼻水

iyu 藥

cbwan 包

plahang 照顧



會話演練

1. Warang : bsyaq kxalan bes su la?

(你的妻子病很久了嗎?)

Suma : _____

2. Warang : mnwah ktayux pphgup phgupan na Ratow kya?

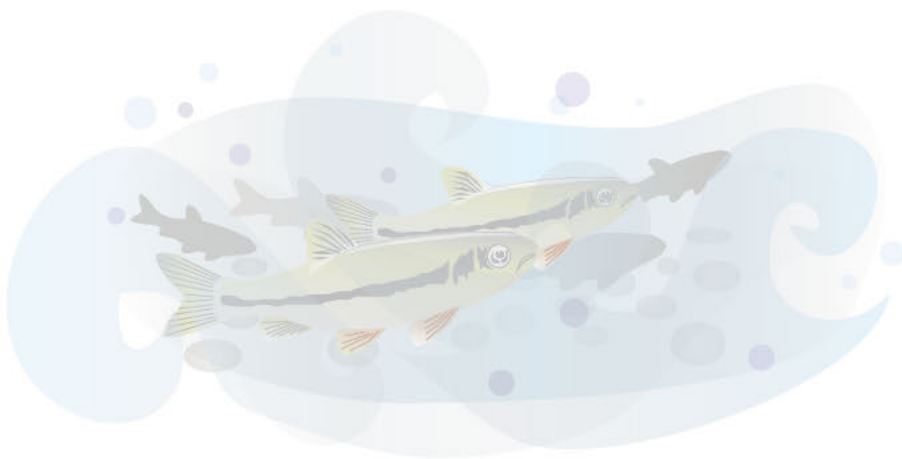
(有去羅東的醫院檢查嗎?)

Suma : _____

3. Suma : usa cikay ktayux pphgupan ha?

(你也去看一下醫生啊?)

Warang : _____





漢語翻譯

醫院

Warang：你的妻子病很久了嗎？

Suma：約一個月了，但她的病時好時壞。

Warang：是生甚麼病呢？

Suma：她常常頭痛暈眩，會嘔吐、肚子疼。

Warang：有去羅東的醫院檢查嗎？

Suma：有，現在正在接受醫生的診療。

Warang：我也感冒了，有點發燒、喉嚨痛，也會流鼻水。

Suma：你也去看一下醫生啊？

Warang：有，醫生給我開一週的藥，每日三次，每包有四顆藥。

Warang：你要自己保重身體，因為，你還要照顧你的妻子呢。



16 Qmet renwa

打電話



knkyan halan tiyaw 辦公室

Nacu 女名 (拿祝)

wey 喂

Yaway 女名 (雅外)

Yakaw 女名 (雅告) Inpgan renwa 電話號碼

tman 座位

biqay 給

kayan 說

brwanay 記錄



knkyan halan tiyaw

Nacu : wey! lokah su ga, kingan ga Nacu, pkutay misu cyan maki kya Yaway?

Yakaw : cyan ini kaki tman nya kya, cyan mlahuy mwani.

Nacu : biqay misu lnpgan renwa mu, bqaniy cikay hiya.

Yakaw : uya, kayan cu brwanay mu babaw biru kya.

Nacu : lanay misu pakut cikay yaw ki?

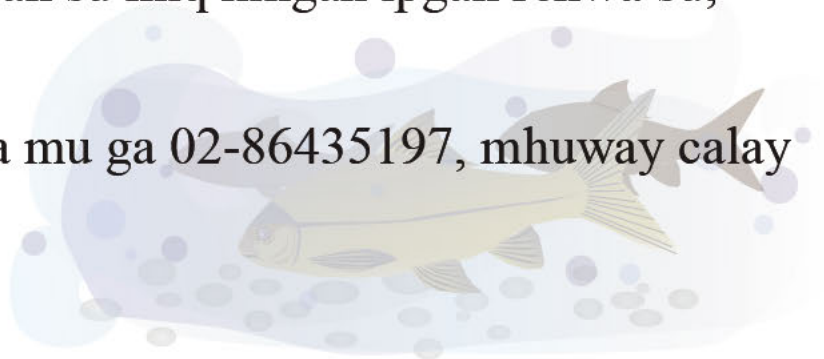
Yakaw : kayan, qnbaq mu yaw ga kyalaw misu.

Nacu : pnongan mu babaw qutux byaling, musa rmurux klahang gaga na tmubux qa pqwasan biru mamu?

Yakaw : uya ay! ana su mwah ktayux klahang gaga na tmubux pqwasan biru myan.

Yakaw : Nacu, kngyan su miq kingan lnpgan renwa su, kayan cu?

Nacu : lnpgan renwa mu ga 02-86435197, mhuway calay pnrax su.



kyalaw 告訴

pnongan 聽說

rmurux 辦理

klahang gaga na tmubux 播種祭儀

uya ay 是啊

tmubux 播種

kngyan 忘記

lnpgan 號碼

rnax 幫忙



會話演練

1. Nacu : biqay misu lnpgan renwa mu, bqaniy cikay hiya.

(我的電話號碼給你，轉交給她一下。)

Yakaw : _____

2. Nacu : ana misu pakut cikay yaw ki?

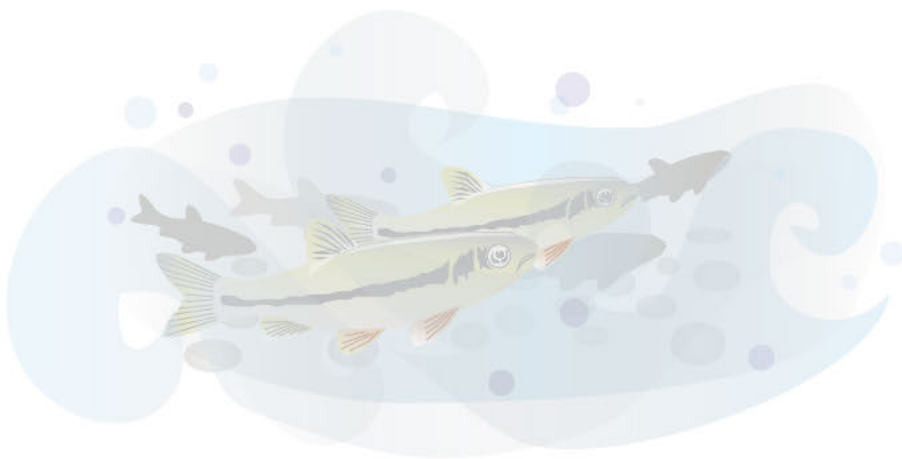
(我可以問妳一些事情嗎?)

Yakaw : _____

3. Yakaw : Nacu, kngyan su miq kingan lpgan renwa su,
kayan cu?

(拿祝，你忘了給我你的電話號碼，請告訴我?)

Nacu : _____





漢語翻譯

辦公室

Nacu：喂！你好，我是拿祝，請問你雅外在嗎？

Yakaw：她不在位子上，她正在開會。

Nacu：我的電話號碼給你，轉交給她一下。

Yakaw：好的，請說我記在便條上。

Nacu：我可以問妳一些事情嗎？

Yakaw：請說，我知道的我會告訴妳。

Nacu：聽說妳們學校下個月要辦理泰雅播種祭儀？

Yakaw：是啊！妳可以來我們學校欣賞泰雅播種祭儀。

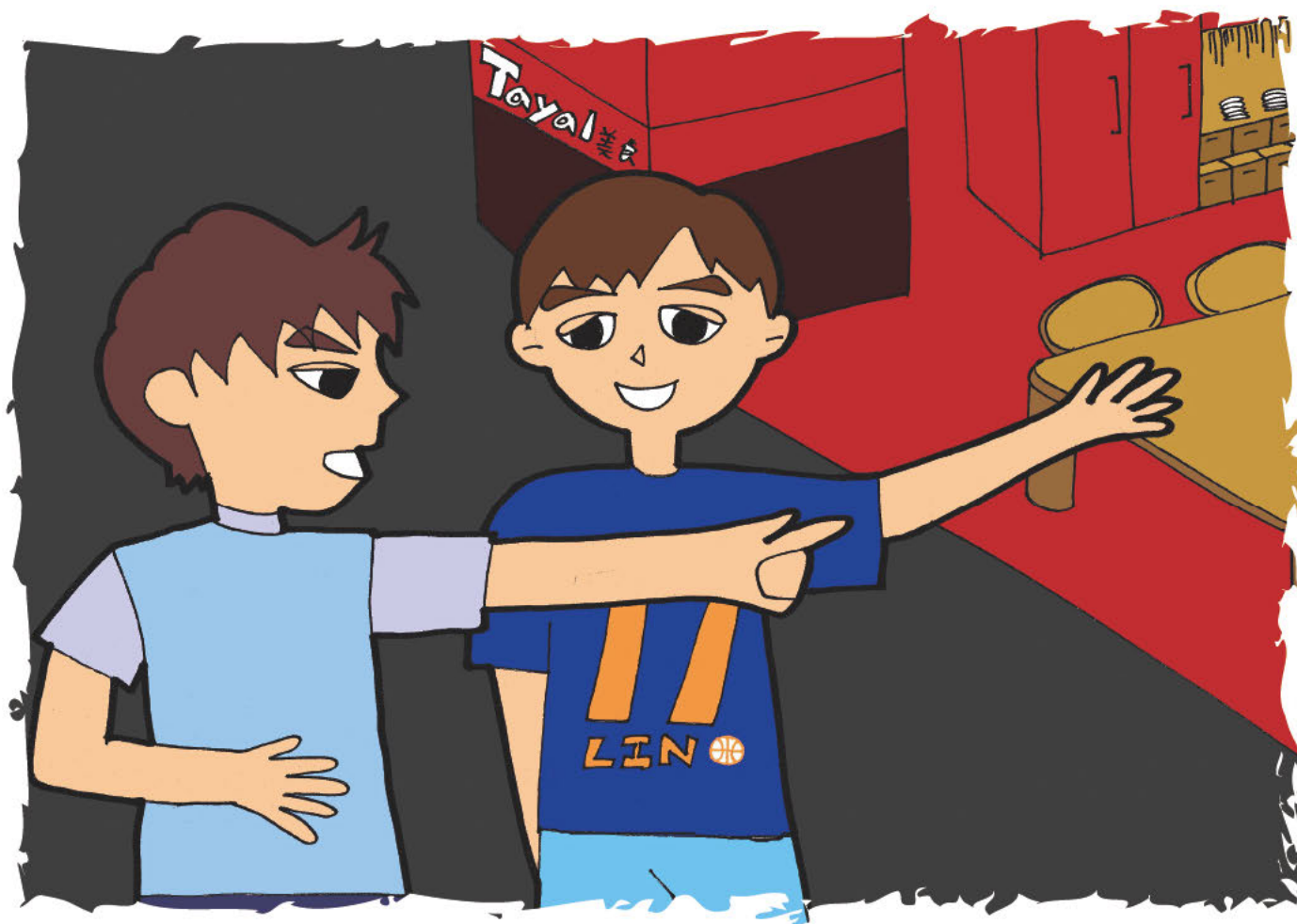
Yakaw：拿祝，你忘了給我你的電話號碼，請告訴我？

Nacu：我的電話是02-86435197，謝謝妳的幫忙。



17 Nanu siyan su maniq?

你想吃甚麼？



Silan 人名 (喜爛)

sqiyung 餓

ini baqiy 不知道

hata 我們走

nniqan na bnheci 傳統料理

ga 吧；語助詞

bnheci 傳統；祖先



pqwasan biru

Silan : nyan sqiyung ktu mu la, hata gmlux musa maniq ha?

Ungay : nyan mu ini baqiy nanu niqun mu? maki siyan su maniq ga?

Silan : smoya cu maniq nniqan na bnheci.

Ungay : Mnoyan ga cyan qutux xqayus na nniqan na bnheci, ina na Batu cyan kbalay.

Silan : pinnongan mu ga, nniqan na bnheci cqani ga blaq niqun, tlamay ta musa maniq.

Ungay : uya ga, tlamay ta musa maniq.

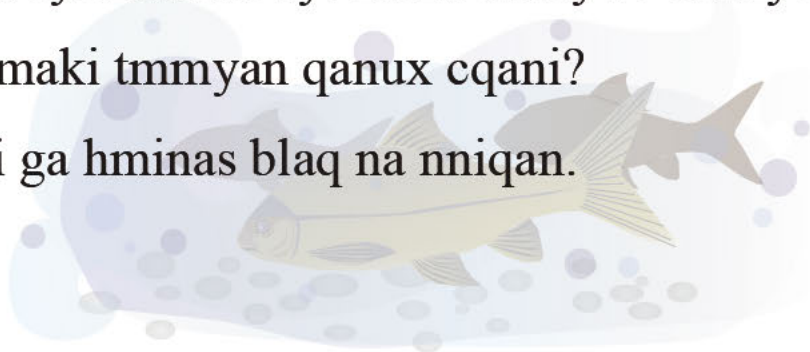
nniqan

Silan : p'agan cu hminas hmet na nniqan bnheci, maki biru byaxan ramat?

Tomi : cyan biru gnwayax ramat ay! maki hrkay ro tmmyan.

Silan : pkutay misu maki tmmyan qanux cqani?

Tomi : maki ay, qani ga hminas blaq na nniqan.



Mnoyan 平台 (馬諾源)

ina 媳婦

Batu 人名 (巴杜)

kbalay 開張

pinnongan 聽說

p'agan 選; 取

byaxan ramat 點菜

hrkay 糯米飯

qanux 苦花魚



會話演練

1. Silan : nyan sqiyung ktu mu la, hata gmlux musa maniq ha?
(我肚子餓了，我們來一起去吃飯吧?)

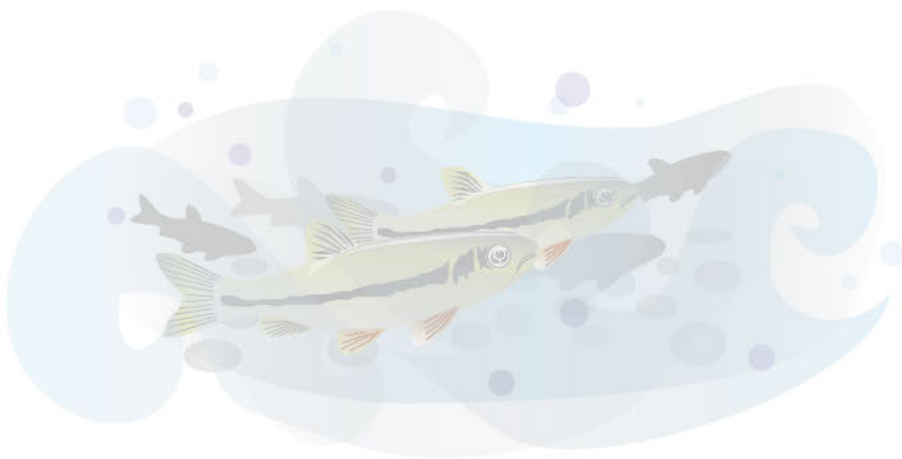
Tom i : _____

2. Silan : smoya cu maniq nniqan na bnheci.
(我很想吃傳統料理。)

Tom i : _____

3. Silan : pkutay misu maki tmmyan qanux cqani?
(請問有苦花魚醃肉嗎?)

Tom i : _____





漢語翻譯

學校

Silan：我肚子餓了，我們來一起去吃飯吧？

Ungay：不知道要吃甚麼？你有想吃的嗎？

Silan：我很想吃傳統料理。

Ungay：平台（馬諾源）有一家新開的傳統料理店，
是巴杜的媳婦開的店。

Silan：我聽說這裡的傳統料理很好吃，我們去吃吃看。

Ungay：好吧，我們去吃吃看。

餐廳

Silan：我要點貴店最好吃泰雅傳統美食，有菜單嗎？

Tomi：有菜單啊！有糯米飯和醃肉。

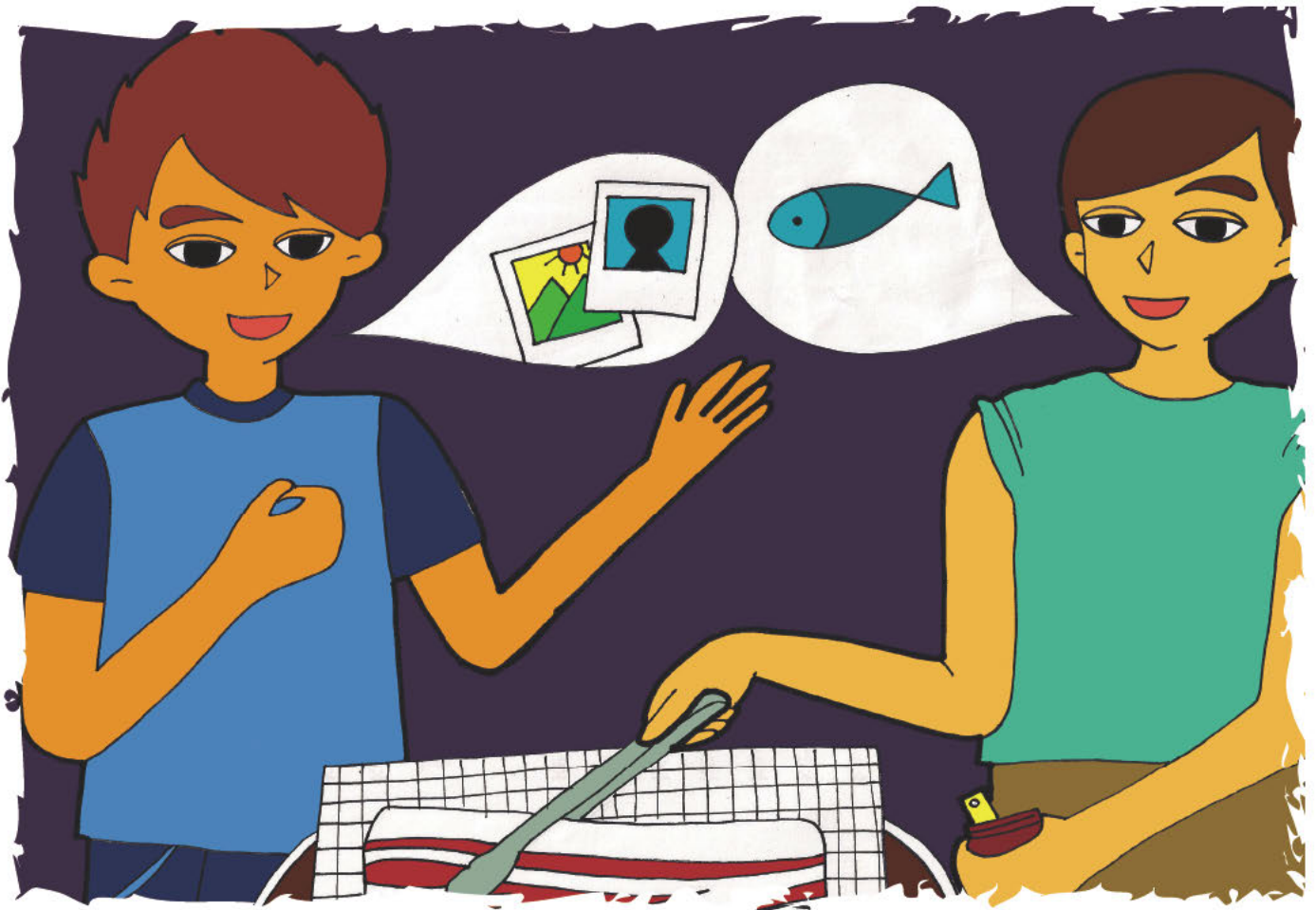
Silan：請問有苦花魚醃肉嗎？

Tomi：當然有，這是最美味的菜餚。



18 Nanu sinnoya su?

你的興趣是甚麼？



sinnoya 興趣

Wilang 男名 (維浪)

rgyax 山

isu 你

mblaq 好處

slokah 使...健康

huyay 可以；有能力

ppsyasing 攝影

blaq na ktalan 珍貴的畫面



tanux

Losuw : nanu sinnoya su?

Wilang : hkangi rgyax ga sinnoya mu.

Losuw : hkangi rgyax skura isu ga nanu kinblaq nya?

Wilang : nanak mwah slokah hi ga, thuyay musa sobih
hlahuy uyi.

Wilang : nanu mica, nanu sinnoya su hiya?

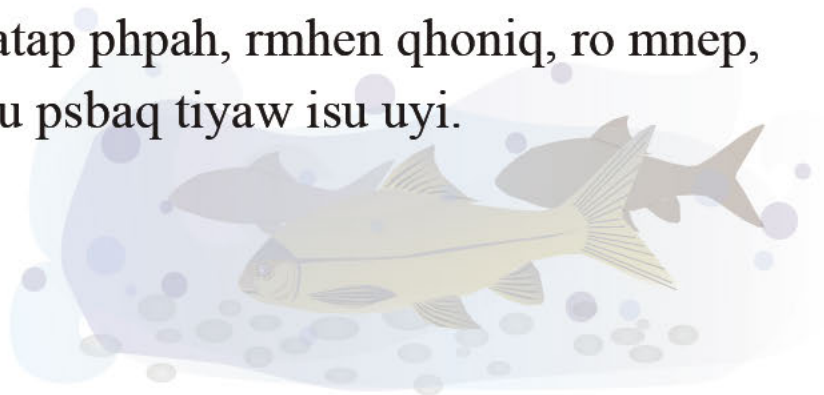
Losuw : sinnoya mu ga ppsyasing, piyux blaq na ktalan
wayan mu psingan.

Wilang : ryax na hngawan laga, aray cu gmlux isu musa
ppsyasing ki?

Losuw : uya ga, si misu lhengiy psbaq gaga na ppsyasing.

Wilang : nanak rgyax phkngyan su, baq su nanu na?

Wilang : baq cu qmatap phpah, rmhen qhoniq, ro mnep,
thyayun mu psbaq tiyaw isu uyi.



psingan 拍攝

cu 我

baq 會；可以

gaga 方式

phpah 花

rmhen 鋸

qhoniq 木頭

mnep 釣魚

thyayun 能夠



會話演練

1. Losuw : nanu sinnoya su?

(你的興趣是甚麼?)

Wilang : _____

2. Losuw : hkangi rgyax skura isu ga nanu kinblaq nya?

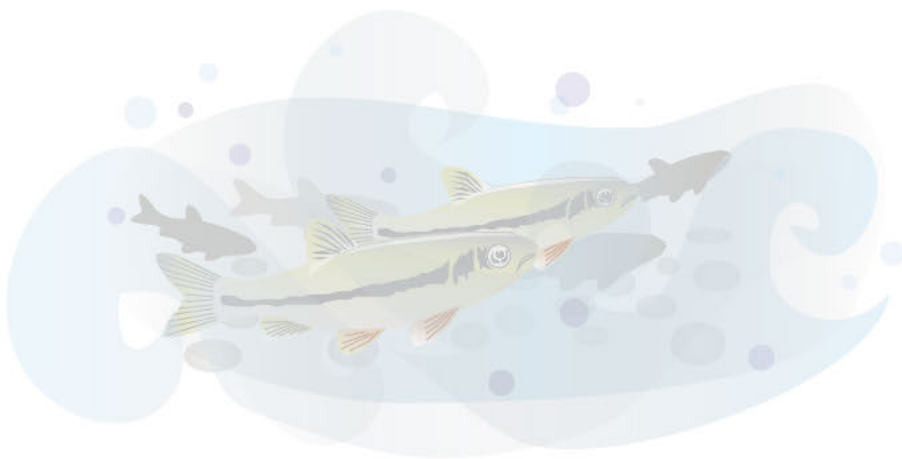
(爬山對你有甚麼好處呢?)

Wilang : _____

3. Wilang : nanak rgyax phkngyan su, baq su nanu na?

(你除了爬山，你還會甚麼?)

Losuw : _____





漢語翻譯

郊外

Losuw：你的興趣是甚麼？

Wilang：我的興趣是爬山。

Losuw：爬山對你有甚麼好處呢？

Wilang：除了使身體健康，也能夠親近自然。

Wilang：那麼，你的興趣是甚麼呢？

Losuw：我的興趣是攝影，已拍到很多珍貴的畫面。

Wilang：放假的時候，帶我一起去拍照嗎？

Losuw：好啊！我就順便教你攝影方法。

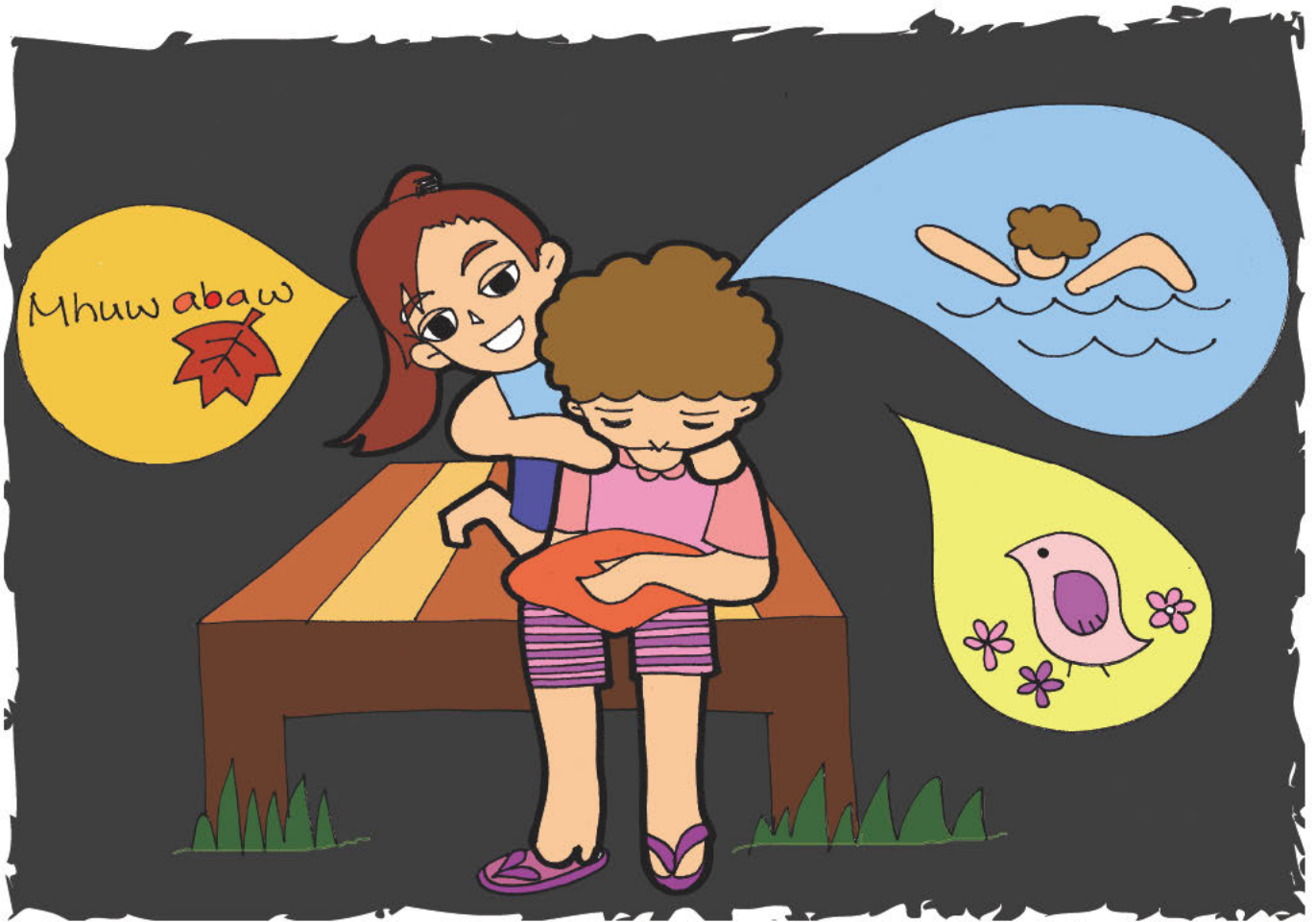
Wilang：你除了爬山，你還會甚麼？

Wilang：我會修剪花卉、鋸木和釣魚，我也可以教你喔。



19 Sliqan mu calay 'bagan qani

我真喜歡夏天



'bagan 夏季

Hacu 人名 (哈柱)

qutux kawas 一年

Hara 人名 (哈拉)

hmcwa 為什麼

baha hmcwa 因為

kasi tlaka 冰

hoqan abax 秋天

ini tl'tu 不冷

ini kilux 不熱



tanux

Hacu : qutux kawas qani ga nanu na kayan hminas su siyan su?

Hara : ryax 'bagan piyang siyan mu.

Hacu : hmcwa la?

Hara : baha hmcwa, 'bagan ga blaq na kayan halan mema, ro qaniq ta kasi tlaka. kya maha nanu isu hiya?

Hacu : sliqan mu hoqan abax, nanu mica hoqan abax ga ini tl'tu ro ini kilux, blaq calay qsliq.

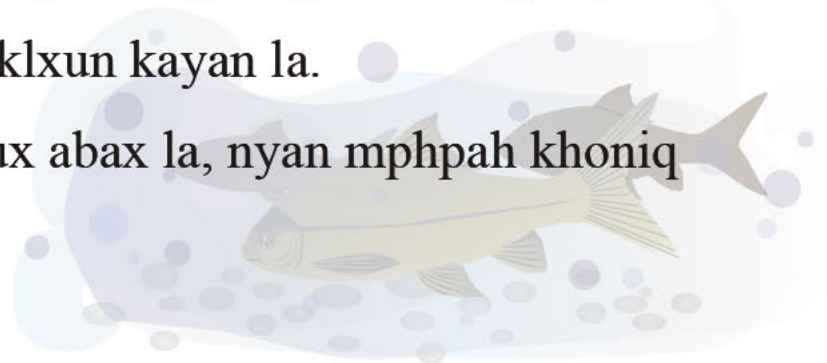
Hara : hoqan abax qani ga blaq na ryax musa ktayux abax ra'.

Hacu : nyan n-gyut tl'tu kayan la.

Hara : uya ay! tehuk qmisan ga inga mnkung kayan la.

Hacu : nyan n-gyut klxun kayan la.

Hara : tehuk tmangux abax la, nyan mphpah khoniq rgyax uyi la.



qsliq 心情

abax ra' 楓葉

n-gyut 漸漸地

qmisan 冬季

inga 快速

mnkung 黑

klxun 溫暖

tmangux abax 春天

mphpah 開花



會話演練

1. Hacu : qutux kawas qani ga nanu na kayan hminas su siyan?
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

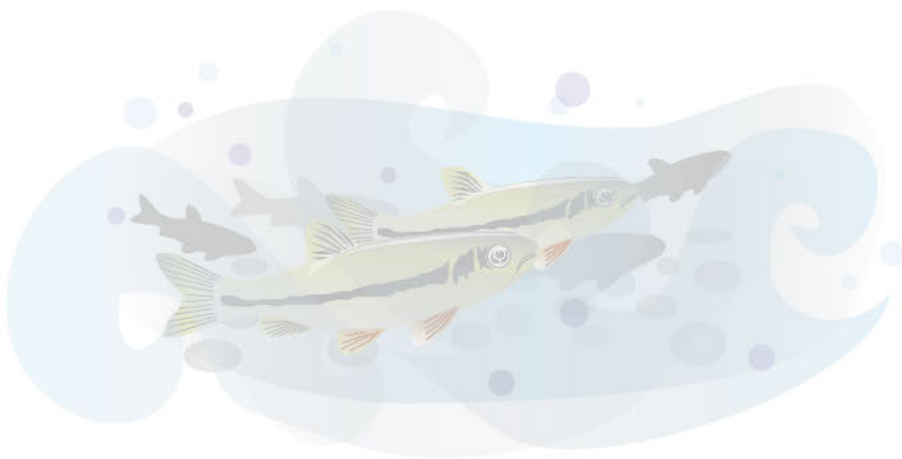
Hara : _____

2. Hacu : sliqan mu hoqan abax, nanu mica hoqan abax ga ini tl'tu
ro ini kilux, blaq calay qsliq.
(我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。)

Hara : _____

3. Hacu : nyan n-gyut klxun kayan la.
(天氣愈來愈溫暖了。)

Hara : _____





漢語翻譯

郊外

Hacu：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Hara：我最喜歡夏季了。

Hacu：為什麼呢？

Hara：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Hacu：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Hara：秋天也是賞楓葉的好時機。

Hacu：天氣漸漸冷了起來。

Hara：是啊！一到冬季，天色就暗的很快。

Hacu：天氣愈來愈溫暖了。

Hara：春天到了，山上的樹也開花了。



20 Mbinah muyax klahang gaga Sgatu

回家過年



gaga Sgatu 年節

iyik rgyax 山區

Botu 人名 (磨杜)

pilax 今年 (最近)

Habaw 人名 (哈包)

rayaw 帶著

laqi 孩子

knhulan 故鄉；家鄉

mehong rgyax 後山

llyung Mnibu 溪頭群流域

(大同鄉後山)



iyik rgyax

Botu : pilax qani ga, musa su sgatu qalang ga?

Habaw : uya, rayaw mu bes mu ro laqi mu msqun musa muyax.

Botu : cyan inu knhulan na muyax su?

Habaw : cyan mehong rgyax bih llyung Mnibu, qutux betunux na qalang.

Botu : nanu mica, cpngan su ga kusa su nanu musa muyax?

Habaw : kingan ro cinmuyax na qsuyan mu mlikuy ga, pglux cami qmet toruy musa muyax.

Botu : kinhulan na muyax mamu ga pkusa cimn nanu sqas gaga na Sgatu qabax?

Habaw : qabax cinmuyax myan ga baq msqun mlahuy, msqun maniq, msqun mqwas ro ppiyuy.

Botu : smoya cu musa klahang Sgatu muyax, blaq calay huyay msqun mlahuy gglux myan, mqas cu calay.

Habaw : tnaq kya siyan mu uyi, hkngyan mu mbinah musa muyax ga si cu luhing mu' yapit.

betunux 美麗

cpngan 打算

qmet 開(車); 駛

toruy 車

mqwas 唱歌

ppiyuy 跳舞

tnaq 一樣

luhing 順道

mu' 打; 射



會話演練

1. Botu : pilax qani ga, musa su sgatu qalang ga?

(今年你打算回家過年嗎?)

Habaw : _____

2. Botu : nanu mica, cpngan su ga kusa su nanu musa muyax?

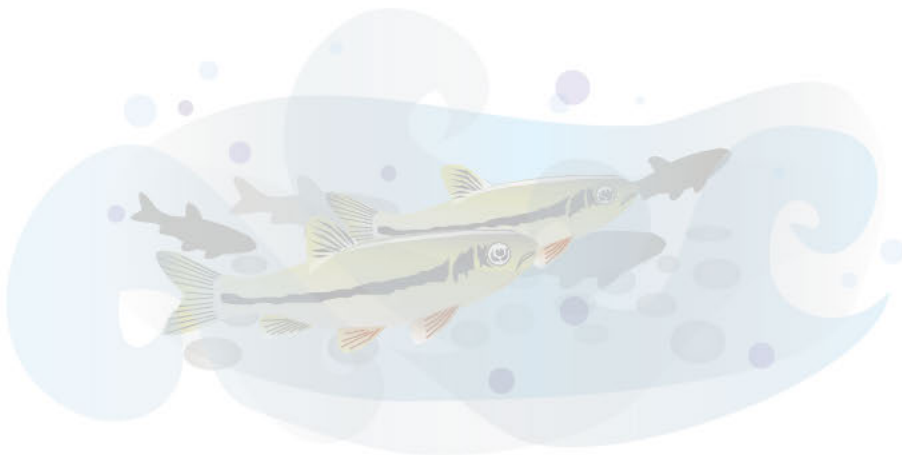
(那麼你打算怎麼回家去呢?)

Habaw : _____

3. Botu : smoya cu musa klahang Sgatu muyax, blaq calay huyay msqun mlahuy gglux myan, mqas cu calay.

(我很喜歡回家過年，可以與自己的親屬們團聚的氣氛，我非常快樂。)

Habaw : _____





漢語翻譯

山區

Botu：今年你打算回家過年嗎？

Habaw：是的，我會帶著太太和小孩子一起回家。

Botu：你的家鄉在哪裡呢？

Habaw：在溪頭群流域的後山地區，一個美麗的部落。

Botu：那麼你打算怎麼回家去呢？

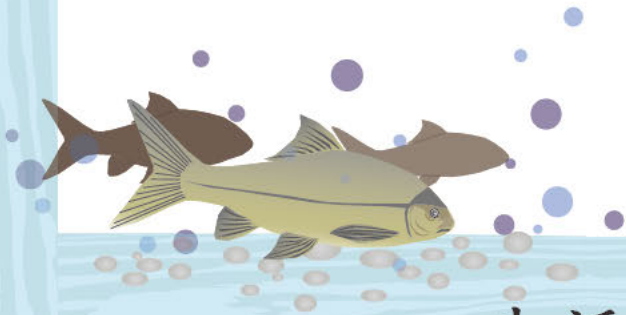
Habaw：我和我哥哥的一家人，一起開車回家去。

Botu：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Habaw：我們全家人會團聚在一起，一起吃飯、一起唱歌跳舞。

Botu：我很喜歡回家過年，可以與自己的親屬們團聚的氣氛，我非常快樂。

Habaw：我也是一樣喜歡，回家我順道打飛鼠。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 江明清 呂美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 一萬·星
錄音人 呂美花

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

ke na
cquliq Tayal
四季泰雅語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** Hiya ga mqniyat na qutux cquliq
他是一個努力的人..... 1
-  **22** Smoya su praxan misu?
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** Cyan su mqwas pqwasan biru
inu?
你在哪間學校讀書呢?..... 9
-  **24** Kzihung tkbaqan ke na cquliq
Tayal?
四季泰雅語難學嗎?..... 13
-  **25** Mnwah su cisan inu wayan
hngawan na ryax?
上禮拜你去哪裡玩?..... 17



-  **26** Pisa ryax tyawan su la?
你工作多久了?..... 21
-  **27** Pisang hayiy cyan srangi
hiya la
他好像在戀愛了..... 25
-  **28** Gaga ppyu'an na bnheci
傳統舞蹈..... 29
-  **29** Gaga na pkloh
收穫祭..... 33
-  **30** Pisa qabax cquliq na
Genzyumin rok qani?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 Hiya ga mqniyat na qutux cquliq

他是一個努力的人



qmayax 菜園

Sasan 人名 (沙散)

qqliqan 個性

lungan 心思

Wagi 人名 (瓦育)

smwan 願意

lmileq kinbaqan 上進

qabax inlungan 盡心

garing cyunga 從來



qmayax

Sasan : maha nanu qsliqan lungan nya?

Wagi : Hiya ga mqniyat ro smwan lmileq kinbaqan na qutux cquliq.

Sasan : knahun inu musa ta qbaqun hiya ga mqniyat na cquliq?

Wagi : hiya ga knahun qabax inlungan nya sbalay mtiyaw qutux qutux yaw.

Sasan : nanak qani lga, maki binah uyi ga?

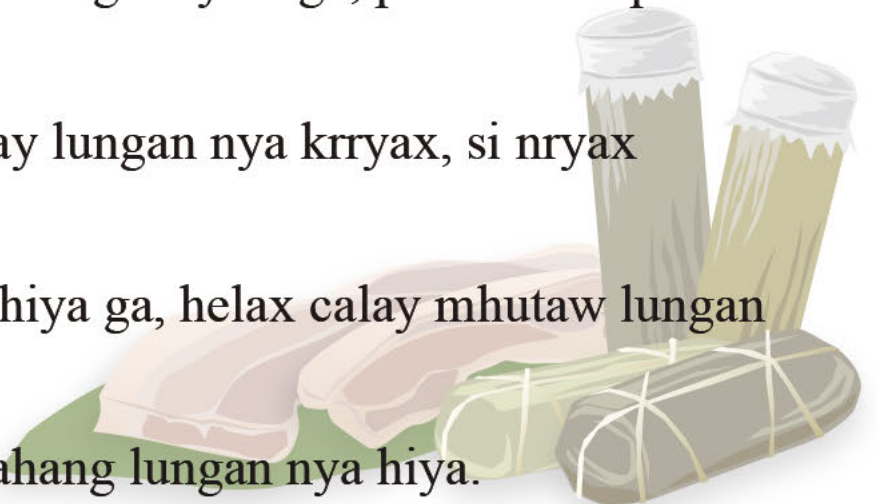
Wagi : garing cyunga ini tbah tksyaw hiya, ro rroq lungan tqbaq.

Sasan : trang ptlu kzihung na yaw ga, pkusa nanu pinkita nya?

Wagi : nyan si thuway lungan nya krriyax, si nryax msyaq.

Sasan : kingan qaca hiya ga, helax calay mhutaw lungan mu.

Wagi : baq calay mlahang lungan nya hiya.



ini tbah 都不
tksyaw 驕傲
rroq lungan 虛心

ptlu 遭遇；面對
kzihung 困難
pinkita 表現

thuway lungan 心平氣和
nryax msyaq 笑口常開
mhutaw lungan 失志



會話演練

1. Sasan : maha nanu qsliqan lungan nya?

(他的個性是怎樣的?)

Wagi : _____

2. Sasan : trang ptlu kzihung na yaw ga, pkusa nanu pinkita nya?

(當他遭遇困難的時候，會表現的如何?)

Wagi : _____

3. Sasan : kingan qaca hiya ga, helax calay mhutaw lungan mu.

(要是我的話，我很容易失志。)

Wagi : _____





漢語翻譯

菜園

Sasan：他的個性是怎樣的？

Wagi：他是一個努力又願意上進的人。

Sasan：從哪個地方可以知道他是很努力的人？

Wagi：他總是很盡心把每一件事情做好。

Sasan：除此，還有以外呢？

Wagi：他從來都不驕傲，而且虛心的學習。

Sasan：當他遭遇困難的時候，會表現的如何？

Wagi：他依舊是心平氣和，笑口常開。

Sasan：要是我的話，我很容易失志。

Wagi：他真會保守他的心。



22 Smoya su praxan misu?

需要幫忙嗎？



praxan 幫忙

Puna 人名 (布納)

Kaman 人名 (卡曼)

mingiy 忘記

m'aray 帶



'byan k'syuxan

Puna : cayux ay, ana su praxan cikay kingan?

Kaman : uya, nanu yaw kayan cu?

Puna : mingiy cu m'aray pkat na qlu 'byan mu la, cyan maki cka na 'byan mu.

Puna : nyan mu pkatan tanux kingan nanak la.

Puna : k'syuxiy cu cikay pkat na qlu 'byan mu ki?

Kaman : uya ga, pisa lnpgan na 'byan su?

Puna : nyan cu m'abi lnpgan 705 kya.

Kaman : rawin, qani ga pnsnan pkat na qlu 'byan su.

Puna : ana su raxan kingan hmakut kulu musa babaw pitu qrawan ga? mhuway su calay.

Kaman : uya ay! maki nanu siyan su praxan misu na?



pkat 鑰匙

'byan 房間

uya ga 可以啊

rawin 先生

pnsnan 需要

hmakut 搬

kulu 箱子

qrawan 樓層

maki nanu 有甚麼



會話演練

1. Puna : cayux ay, ana su praxan cikay kingan?

(不好意思，可以請你幫我一下嗎?)

Kaman : _____

2. Puna : k'syuxiy cu cikay pkat na qlu 'byan mu ki?

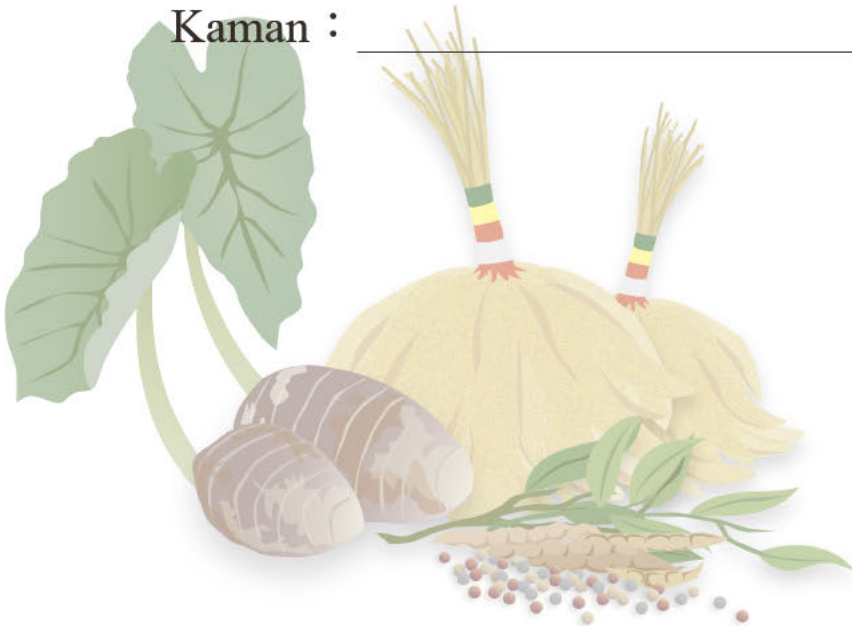
(可以借給我備份的房間鑰匙好嗎?)

Kaman : _____

3. Puna : ana su raxan kingan hmakut kulu musa babaw pitu qrawan ga? mhuway su calay.

(可以幫我將這箱子搬到樓上七樓嗎?真是謝謝你。)

Kaman : _____





漢語翻譯

飯店

Puna：不好意思，可以請你幫我一下嗎？

Kaman：好啊，請說甚麼事？

Puna：我把鑰匙忘記帶出來了，留在房間裡。

Puna：我把自己鎖在外面了。

Puna：可以借給我備份的房間鑰匙好嗎？

Kaman：好的，你的房間號碼是幾號？

Puna：我住在705號房。

Kaman：先生，這是你需要的房門鑰匙。

Puna：可以幫我將這箱子搬到樓上七樓嗎？真是謝謝你。



23 Cyan su mqwas pqwasan biru inu?

你在哪間學校讀書呢？



Yumin 人名 (尤命)

Payas 人名 (巴亞斯)

pqwasan biru laqi 國民小學

qalang Skikun 四季部落

pisa ttayil 幾年級

多少層級

tmasoq mqwas 畢業

hngawan 'bagan 暑假

tqbaqan na qwas 音樂課

mlahuy tqbaqan msqun mqwas

合唱團

mtnaq 一樣



pqwasan biru

Yumin : cyan su mqwas pqwasan biru inu?

Payas : cyan cu mqwas biru bih pqwasan biru laqi kya qalang Skikun.

Yumin : pisa ttayil cyan su pqwasan biru mwani la?

Payas : mica cu na tmasoq mqwas biru mu, babaw hngawan 'bagan qani la ga, musa cu mtayil mqwas pqwasan biru na tyaba laqi la.

Yumin : nanu na tqbaqan ga hminas su siyan mqwas?

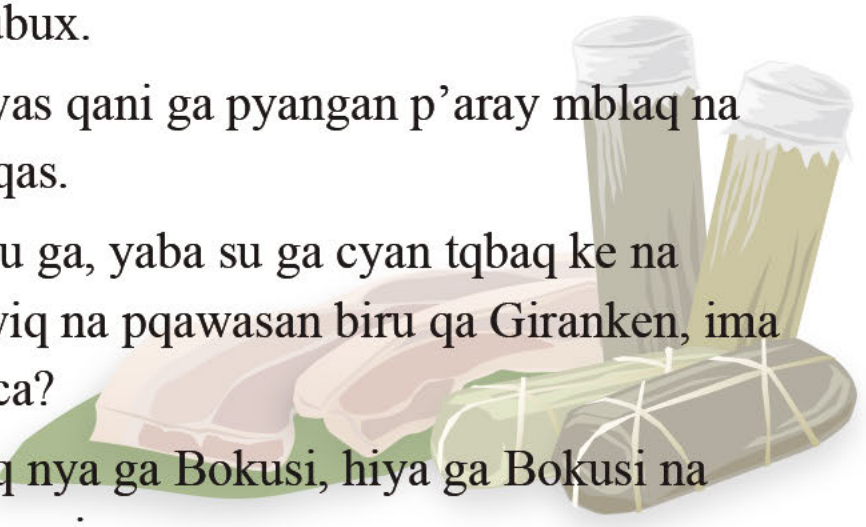
Payas : siyan mu calay tqbaq tqbaqan na qwas, ro mlahuy tqbaqan msqun mqwas.

Yumin : mtmaq cu isu, siyan mu tqbaqan na qwas, baha hmcwa, huyay cu tqba mqwas ro tqbaq t'lubux mllamu na lubux.

Payas : tqbaqan na qwas qani ga pyangan p'aray mblaq na sliqan ro pinnqas.

Yumin : pinnongan mu ga, yaba su ga cyan tqbaq ke na Tayal bih bawiq na pqawasan biru qa Giranken, ima qa ppsbaq qaca?

Payas : uya ay, ppsbaq nya ga Bokusi, hiya ga Bokusi na Kyokay myan uyi.



huyay 可以

tqbaq t'lubux 樂器課

lubux 樂器

mblaq na sliqan 輕鬆

pinnqas 快樂

bawiq na pqawasan biru qa Giranken

ppsbaq 教授

Bokusi 牧師

Kyokay 教會



會話演練

1. Yumin : cyan su mqwas pqwasan biru inu?

(你在哪間學校讀書呢?)

Payas : _____

2. Yumin : nanu na tqbaqan ga hminas su siyan mqwas?

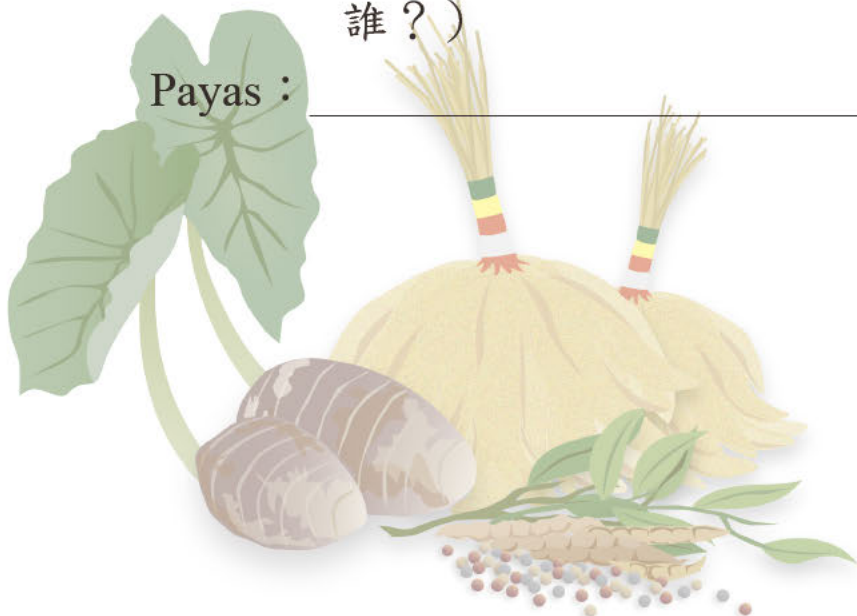
(你最喜歡上甚麼課程呢?)

Payas : _____

3. Yumin : pinnongan mu ga, yaba su ga cyan tqbaq ke na Tayal bih bawiq na pqawasan biru qa Giranken, ima qa ppsbaq qaca?

(我聽說，你爸爸在宜蘭部落大學學習族語，老師是誰?)

Payas : _____





漢語翻譯

學校

Yumin：你在哪間學校讀書呢？

Payas：我在四季國民小學讀書。

Yumin：你現在幾年級呢？

Payas：剛好我畢業了，暑假後，我就要升上國中就讀了。

Yumin：你最喜歡上甚麼課程呢？

Payas：我最喜歡音樂課和合唱團的活動。

Yumin：我跟你一樣喜歡音樂課，因為可以學習唱歌和學習各種樂器。

Payas：音樂課是最輕鬆又快樂的課。

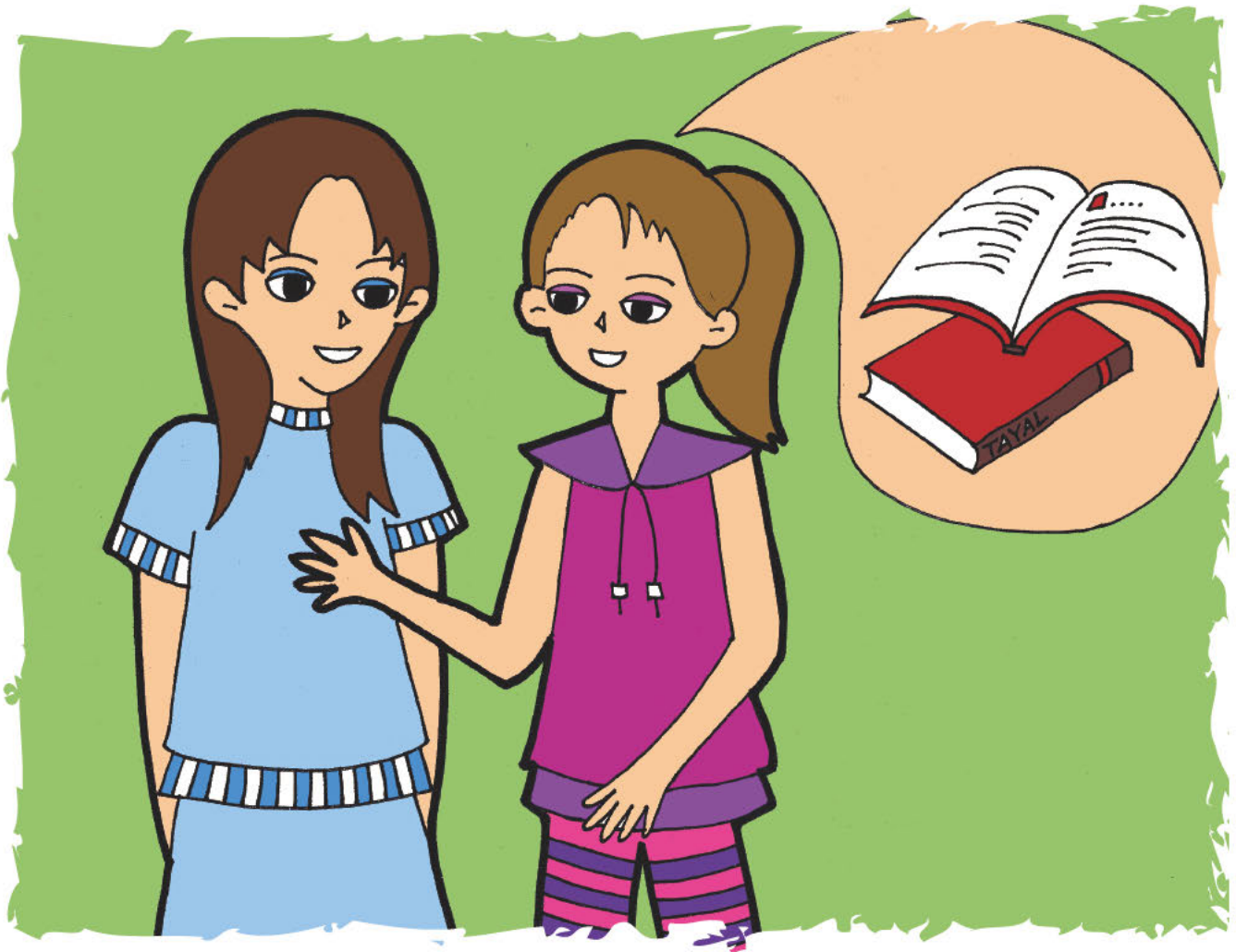
Yumin：我聽說，你爸爸在宜蘭部落大學學習族語，老師是誰？

Payas：是啊，她的老師是牧師，也是我們教會的牧師。



24 Kzihung tkbaqan ke na cquliq Tayal?

四季泰雅語難學嗎？



tkbaqan 學習

Iwan 人名 (伊萬)

Yawi 人名 (亞威伊)

phaga 結構；排列

cmyuk 對話；回應

tnqbaqan 學習

Giran 宜蘭



pqwasan biru

Iwan : kzihung tkbaqan ke na cquliq Tayal?

Yawi : kzihung hayiy tkbaqan, kzihung hayiy phaga ke nya, nanak kr'tung na ke ga qbaqun mu cmyuk kmayan.

Iwan : bsyaq su tqbaqan la? mnwah su tkbaq inu?

Yawi : kya hayiy qutux kawas tqbaqan mu la, tnqbaqan mu bawiq pqwasan biru qalang na Giran kya.

Yawi : baq su kmayan ke na cquliq Tayal uyi?

Iwan : uya ay, ke na cquliq Tayal ga ke mu calay.

Yawi : pinnbaq su ga musa kzihung hayiy tkbaqan ke na cquliq Tayal qani?

Iwan : ini soy kzihung ciyan, maki cami muyax ga mkayan cami ke na cquliq Tayal ki cinmuyax myan.

Yawi : nanu mica, musa hyuciy calay knayan su, maki biru su ana su ksyuxan kingan ro qbaqun mu tqbaq nanak?

Iwan : maki ay, htxaw misu biru ke na cquliq Tayal knalay Kyoyipuw, cika biru nya ga maki ppungan CD uyi.

pinnbaq 覺得；認知

ini soy 不能；不算

cinmuyax 家人

hyuciy 流利

ksyuxan 借

htxaw 推薦

knalay 製版

Kyoyipuw 教育部

ppungan CD CD 光碟



會話演練

1. Iwan : kzihung tkbaqan ke na cquliq Tayal?

(四季泰雅語難學嗎?)

Yawi : _____

2. Yawi : baq su kmayan ke na cquliq Tayal uyi?

(你也會說四季泰雅語嗎?)

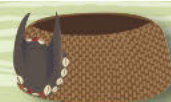
Iwan : _____

3. Yawi : nanu mica, musa hyuciy calay knayan su, maki biru su ana su ksyuxan kingan ro qbaqun mu tqbaq nanak?

(那麼，你一定說的很流利，你有書籍借我讓我可以自己學習嗎?)

Iwan : _____





漢語翻譯

學校

Iwan：四季泰雅語難學嗎？

Yawi：有一點難度，它的語法結構有點複雜，我只會簡單幾句對話。

Iwan：你學很久了嗎？去哪裡學的？

Yawi：我大約學了一年，我是在宜蘭部落大學學的。

Yawi：你也會說四季泰雅語嗎？

Iwan：當然會啊，四季泰雅語是我的語言。

Yawi：你覺得四季泰雅語學習起來困難嗎？

Iwan：不算太難，我們在家都用四季泰雅語與家人交談。

Yawi：那麼，你一定說的很流利，你有書籍借我讓我可以自己學習嗎？

Iwan：有啊，我推薦教育部版的四季泰雅語，裡面也有CD可以聽。



25 Mnwah su cisan inu wayan hngawan na ryax?

上禮拜你去哪裡玩?



lhuyan na csalan 旅行社

Laping 人名 (拉並)

cayux ay 不好意思

skbalay 安排

miyiy cisan 旅遊

Waycyang 人名 (歪匠)

Nipun 日本

mangay 欣賞

hlaqiy 雪



lhuyan na csalan

Laping : cayux ay, raxiy cu skbalay yaw na hhalan miyiy cisan.

Waycyang : uya. pkutay misu smoya su musa inu?

Laping : smoya cu musa Nipun, mangay hlaqiy bih qalang Tokyo.

Waycyang : pkutay misu pisa hi musa kya?

Laping : magan hi qabax, qutux cinmuyax myan mglux musa miyiy cisan.

raniq

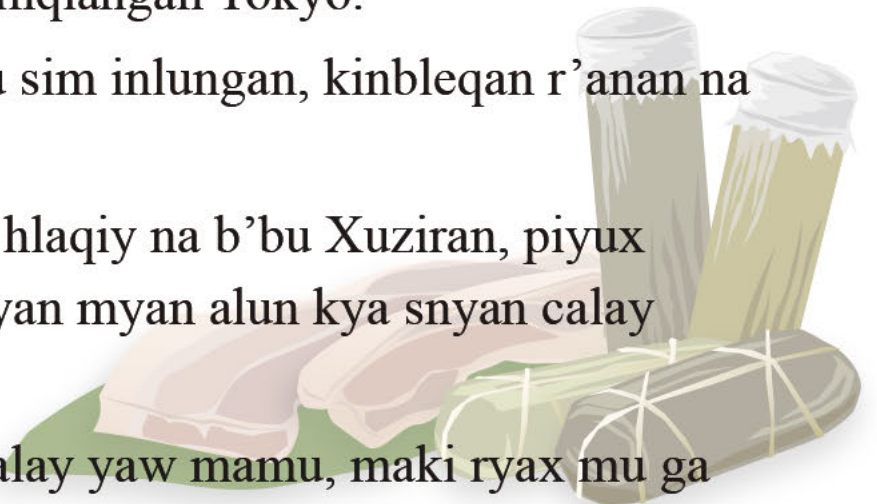
Kacu : wayan hngawan ryax ga mnwah su cisan inu?

Laping : qutux cinmuyax myan ga gnlux myan miyiy cisan bih clinqlangan Tokyo.

Kacu : qenu siyan su sim inlungan, kinbleqan r'anan na ki'an?

Laping : blaq ktalan hlaqiy na b'bu Xuziran, piyux syasing wayan myan alun kya snyan calay lungan.

Kacu : pqasun mu calay yaw mamu, maki ryax mu ga smoya cu musa mangay kya uyi.



Tokyo 東京

mglux 一同

Kacu 人名 (嘎祝)

kinbleqan r'anan na ki'an 景點

b'bu Xuziran 富士山

syasing 照片

alun 拿；取

pqasun 羨慕；歡喜

maki ryax 機會



會話演練

1. Laping : cayux ay, raxiy cu skbalay yaw na hhalan miyiy cisan.
(不好意思，請你幫我安排旅遊的事。)

Waycyang : _____

2. Kacu : wayan hngawan ryax ga mnwah su cisan inu?
(上禮拜你去哪裡玩?)

Laping : _____

3. Kacu : qenu siyan su sim inlungan, kinbleqan r'anana na ki'an?
(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Laping : _____





漢語翻譯

旅行社

Laping：不好意思，請你幫我安排旅遊的事。

Waycyang：好的。請問你想去哪裏呢？

Laping：想去日本的東京去賞雪。

Waycyang：請問一共有幾位要去呢？

Laping：共五位。這次難得我們一家人一起去旅行。

街道

Kacu：上禮拜你去哪裡玩？

Laping：和家人到日本東京旅行。

Kacu：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Laping：富士山的雪景非常美麗，我們在那兒拍了許多
照片留念。

Kacu：你們真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



26 Pisa ryax tyawan su la?

你工作多久了？



koba 公司；工廠

laniy 給

kr'tung 簡單地

kasuq 畢業；完畢

qwasan biru mtayil sesiy ppsbaq

師範大學

pqiyu 說說

mintama 擔任

pprax tiyaw 助理

klahang btiyux 處理財務



Koba

Losuw : laniy cu kr'tung psbaq yaw su.

Iwan : lokah su, kingan ga Iwan, kasuq cu mqwas
pqwasan biru mtayil sesiy ppsbaq biru.

Losuw : lani cu pqiyu cikay kinbqan pintyawan su?

Iwan : mintama cu pprax tiyaw bih koba, klahang btiyux
cintman mu.

Losuw : pisa ryax pntyawan su la?

Iwan : glasuw koba ga qutux kawas knaki mu kya,
babaw koba ga saying kawas knaki cu kya, kya
tyugan kawas pintke'an tyawan mu la.

Losuw : nanu yaw cyan su tyawan mwani la?

Iwan : qabax galan ro hriqan pila koba ga cyan mu
klhangan, ana qabax ggalan na qabax pptiyaw uyi.

Losuw : nanu yaw su cwa su mwah msina ptyawan
cqani?

Iwan : baha hmcwa aring cu shriq qalang Karingko
mwah Bnka, nanu mica nyan cu mwah hkangi
tyawan qalang Bnka cqani.

glasuw 前

knaki 所在

qabax galan 各項收入

hriqan pila 支出

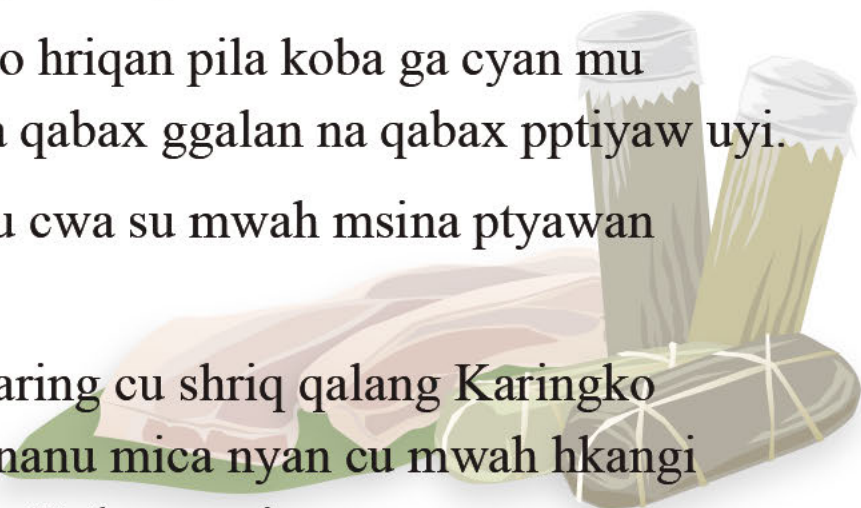
qabax pptiyaw 員工

msina ptyawan 應徵

shriq 搬離

Karingko 花蓮

Bnka 台北





會話演練

1. Losuw : laniy cu kr'tung psbaq yaw su.

(請簡單地自我介紹。)

Iwan : _____

2. Losuw : nanu yaw cyan su tyawan mwani la?

(你的工作內容是什麼?)

Iwan : _____

3. Losuw : nanu yaw su cwa su mwah msina ptyawan cqani?

(你為什麼應徵這份工作?)

Iwan : _____





漢語翻譯

公司

Losuw：請簡單地自我介紹。

Iwan：你好，我是宜灣，師範大學畢業的。

Losuw：可以談談你的工作經驗？

Iwan：我曾經在公司擔任助理，我負責處理財務。

Losuw：你工作多久了？

Iwan：前一間公司待了一年，後一間公司待了兩年，已經有三年的工作經驗。

Losuw：你的工作內容是什麼？

Iwan：我都在處理公司的各項收入與支出，也包括員工的薪水。

Losuw：你為什麼應徵這份工作？

Iwan：因為我從花蓮搬到台北，所以要在台北找工作。



27 Pisang hayiy cyan srangi hiya la

他好像在戀愛了



qmtan renwa 電話亭

Punan 人名 (捕喃)

Mona 人名 (莫那)

rangi 朋友

cwa 如何

srangi 戀愛；談心

qmit 講；轉



qmtan renwa

Punan : pisang hayiy cyan srangi hiya la.

Mona : calay ku, cwa su qbaqun?

Punan : baha hmcwa cyan si qmit renwa krryax hiya.

Mona : ini ga nyan mkkayan naha ki cquliq?

Punan : betunux calay lpyung su kneril.

Mona : huway su, mcwa lpyung su kneril hiya?

Punan : uka lpyung mu kneril mwani.

Mona : raxay misu pqbaq lpyung kneril.

Punan : huway su, qniyat ro shelax na kneril ga siyan mu.

Mona : uka kzihung nya, bqaniy cu yaw qani!



mkkayan 講話

lpyung kneril 女朋友

mcwa 如何

raxay 幫助

misu 你

pqbaq 介紹；認識

qniyat 勤勞

shelax 隨和

bqaniy 交給



會話演練

1. Punan : pisang hayiy cyan srangi hiya la.

(他好像在戀愛了。)

Mona : _____

2. Punan : uka lpyung mu kneril mwani.

(我現在沒有女朋友呢。)

Mona : _____

3. Punan : huway su, qniyat ro shelax na kneril ga siyan mu.

(謝謝，我喜歡勤勞又隨和的女生。)

Mona : _____





漢語翻譯

電話亭

Punan：他好像在戀愛了。

Mona：真的喔，你怎麼知道？

Punan：因為他每天都在講電話。

Mona：會不會他是在跟家人講話？

Punan：你的女朋友很漂亮。

Mona：謝謝，那麼你的女朋友呢？

Punan：我現在沒有女朋友呢。

Mona：那我可以幫你介紹。

Punan：謝謝，我喜歡勤勞又隨和的女生。

Mona：沒問題，這事情交給我！



28 Gaga ppyu'an na bnheci

傳統舞蹈



Yunga 人名 (尤耐)

plkusan 穿著

trang 鈴鐺

Pisuy 人名 (碧素伊)

plkusan bnheci 傳統服飾

rmax 協助

mlahang 持守



Sgatu qalang

Yungay : blaq ktalan plkusan su ryax coni, piyux calay trang maki babaw lukus su.

Pisuy : qani ga plkusan bnheci ta, musa cami rmax mlahang gaga Sgatu.

Yungay : baq su mqwas ro myuxiy cka na klahang su gaga na Sgatu?

Pisuy : uya, baha hmcwa qani ga nanak yaw na gaga Sgatu uyi.

Yungay : mnaha su nanu tqbaq ro baq su mqwas la?

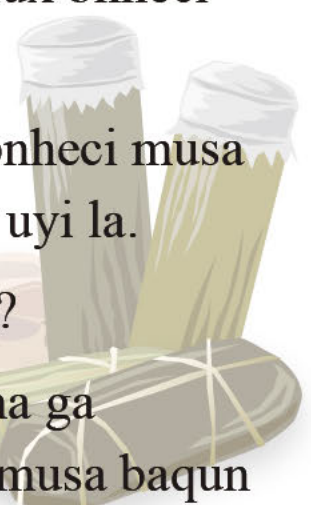
Pisuy : bnheci naha mcisan ga smoya mqwas, siga ksobih bnheci naha mcisan krryax ga, musa baq mqwas.

Yungay : maha nanu ppiyiy hiya, tnaq kya gmlux bnheci tmwang kinbaqan uyi?

Pisuy : uya ay, garing laqi cipaqa na ga gmlux bnheci musa mlahang gaga na Sgatu laga, musa baq uyi la.

Yungay : musa kzihung calay na ppyu'an qaca?

Pisuy : kruma ga kzihung hayiy ppyu'an, kruma ga thyayan piyuy, trang mcbing qba laga, musa baqun stopaw la.



myuxi 跳舞
mcisan 聊天
mnaha 如何

ksobih 接近
cipaq 小時候
ppyu'an 舞

thyayan 有能力；簡單
mcbing 牽手
stopaw 跳



會話演練

1. Yungay : blaq ktalan plkusan su ryax coní, piyux calay trang maki babaw lukus su.

(你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。)

Pisuy : _____

2. Yungay : mnaha su nanu tqbaq ro baq su mqwas la?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Pisuy : _____

3. Yungay : maha nanu ppiyiy hiya, tnaq kya gmlux bnheci tmwang kinbaqan uyi?

(那跳舞呢？也是跟長輩學的嗎?)

Pisuy : _____





漢語翻譯

部落祭典

Yungay：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Pisuy：這是我們的傳統服飾，我要去參加協助祭典事宜。

Yungay：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Pisuy：會，因為那也是祭典的一部份。

Yungay：你是怎麼學會唱歌的？

Pisuy：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，
就會唱歌。

Yungay：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Pisuy：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，也就學會了。

Yungay：是很難的舞蹈嗎？

Pisuy：有些舞步很難，有些很簡單舞步，一旦手牽起來
就可以跳了。



29 Gaga na pkloh

收穫祭



gaga na pkloh 收穫祭

Bsyaw 人名 (比効)

qutux qutux kawas 每年

gaga klhangang bnheci 傳統祭典

cmyax byaling 月圓

pitu byaling 七月份

shuway 感謝

klhangang 持守

utux bnheci 祖靈

qutux bbwan 一個家族



qalang

Bsyaw : qutux qutux kawas, Tayal ga baq mlahang mnanak na gaga klhangn bnheci ga?

Silan : maki ay, trang cmyax byaling kya pitu byaling ga, baq cami mlahang gaga na pkloh.

Bsyaw : hmcwa cwa cimn mlahang gaga qani?

Silan : baha hmcwa qutux kawas wayan, Tayal ga nya shuway klhangn na utux bnheci naha.

Bsyaw : iyik na klhangn gaga pkloh ga, piyux yaw nmon naha pnbaq lungan?

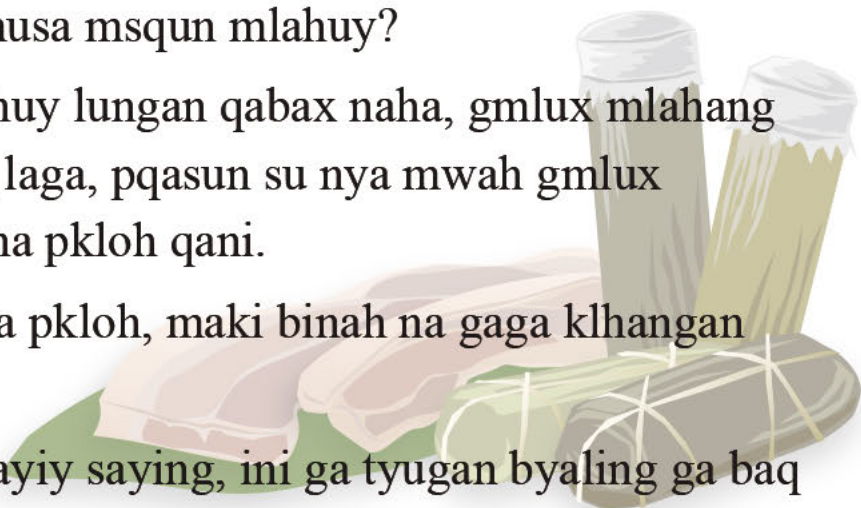
Silan : uya ay, iyik qutux byaling plhangn gaga ga, wayan tgaring pnbaq lungan la, prrax ro tbcyan mtiyaw qabax ubuy qutux bbwannaha.

Bsyaw : sinnoyan mu lungan gaga Sgatu qani, pkutay misu qbaqun mu musa msqun mlahuy?

Silan : nanak pssi qsahuy lungan qabax naha, gmlux mlahang gaga na psaniq laga, pqasun su nya mwah gmlux mlahang gaga na pkloh qani.

Bsyaw : nanak gaga na pkloh, maki binah na gaga klhangn loyi?

Silan : maki ay, kya hayiy saying, ini ga tyugan byaling ga baq mlahang gaga na tmubux loyi.



sinnoyan 興趣

qbaqun 可以

msqun mlahuy 參加

pssi qsahuy lungan 尊重的態度

gmlux 遵守

gaga na psaniq 禁忌規定

binah 別的

tyugan byaling 三月

gaga na Tmubux 播種祭儀



會話演練

1. Bsyaw : qutux qutux kawas, Tayal ga baq mlahang mnanak na gaga klhangan bnheci ga?

(泰雅族每年有舉行特別的傳統祭典嗎?)

Silan : _____

2. Bsyaw : hmcwa cwa cimuh mlahang gaga qani?

(為什麼你們要舉行這個祭典?)

Silan : _____

3. Bsyaw : nanak gaga na pkloh, maki binah na gaga klhangan loyi?

(除了收穫祭，還有別的祭典嗎?)

Silan : _____





漢語翻譯

部落

Bsyaw：泰雅族每年有舉行特別的傳統祭典嗎？

Silan：有的，當七月月圓的時候，我們會舉行收穫祭。

Bsyaw：為什麼你們要舉行這個祭典？

Silan：因為族人要感謝祖靈一年來的保佑。

Bsyaw：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Silan：對啊，我們從祭典的一個月前，就開始準備，
每個家族都要分工合作。

Bsyaw：我對這個祭典很有興趣，請問我可以參加嗎？

Silan：只要抱著尊重的態度，遵守我們的禁忌規定，
就很歡迎你來參加。

Bsyaw：除了收穫祭，還有別的祭典嗎？

Silan：有的，在每年二、三月左右會舉行播種祭儀。



30 Pisa qabax cquliq na Genzyumin rok qani?

原住民族有幾族呢？



Genzyumin 原住民

rok 族群

cinqlangan 國家

Taiwan 台灣

squnan 共有

Amis 阿美族

Saysyat 賽夏族

Bunun 布農族

Pyuma 卑南族

Rukay 魯凱族

Paywan 排灣族



linhuyan na ppsbaq

Yukan : lokah su, sbaqiy cu cikay kzihung yaw na skura
Genzyumin rok na cinqlangan na Taywan?

Masing : squnan ccquliq ga mpux payat rok qabax.

Yukan : pkutay misu nanu qabax lalu na rok qaca?

Masing : maki Tayal, Amis, Saysyat, Bunun, Pyuma,
Rukay, Paywan, Ta'u, Cow, ro Saw, Kabatan,
Turuku, Sakiraya, ro S'ciq.

Yukan : hminas piyux hi ga glux rok ima?

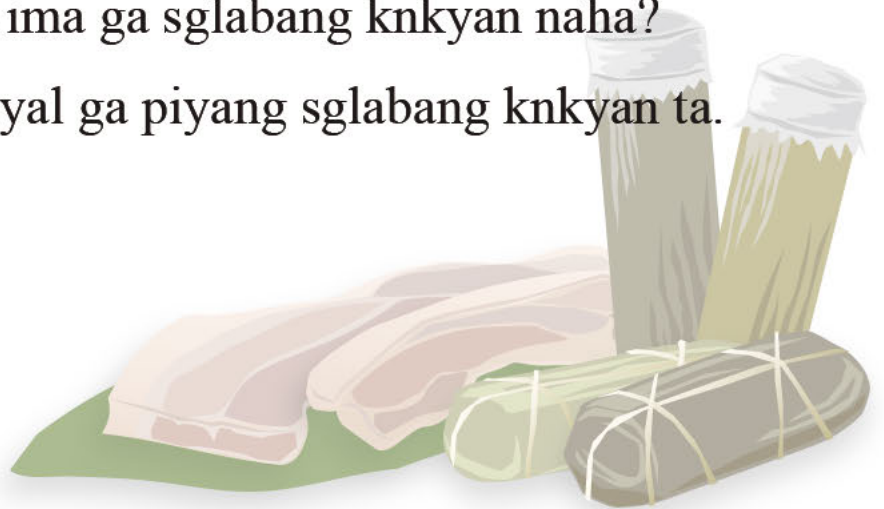
Masing : glux na Amis ga piyux calay.

Yukan : hminas cimang hi ga glux na rok ima?

Masing : glux na Sakiraya rok ga cimang calay.

Yukan : glux rok na ima ga sglabang knkyan naha?

Masing : ita glux Tayal ga piyang sglabang knkyan ta.



Ta'u 雅美族 (達悟族)

Cow 鄒族

Saw 邵族

Kabatan 噶瑪蘭族

Turuku 太魯閣族

Sakiraya 撒奇萊雅族

S'ciq 賽德克族

cimang 少；小

sglabang 廣



會話演練

1. Yukan : lokah su, sbaqiy cu cikay kzihung yaw na skura
Genzyumin rok na cinqlangan na Taywan?
(你好，請教一下有關台灣國家原住民族的問題，
請問原住民族有幾族呢？)

Masing : _____

2. Yukan : hminas piyux hi ga glux rok ima?
(人數最多的是哪一族？)

Masing : _____

3. Yukan : glux rok na ima ga sglabang knkyan naha?
(哪一個民族分布最廣呢？)

Masing : _____





漢語翻譯

教育大樓

Yukan：你好，請教一下有關台灣國家原住民族的問題，
請問原住民族有幾族呢？

Masing：現在共有十四族。

Yukan：請問是哪十四族呢？

Masing：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、
魯凱族、排灣族、雅美族（達悟族）、鄒族，
以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、
賽德克族。

Yukan：人數最多的是哪一族？

Masing：是阿美族最多。

Yukan：那人數最少的是哪一族呢？

Masing：是撒奇萊雅族最少。

Yukan：哪一個民族分布最廣呢？

Masing：我們泰雅族是分布最廣。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 江明清 呂美花
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 一萬·星
錄音人 呂美花

出版日期 2013年5月初版

